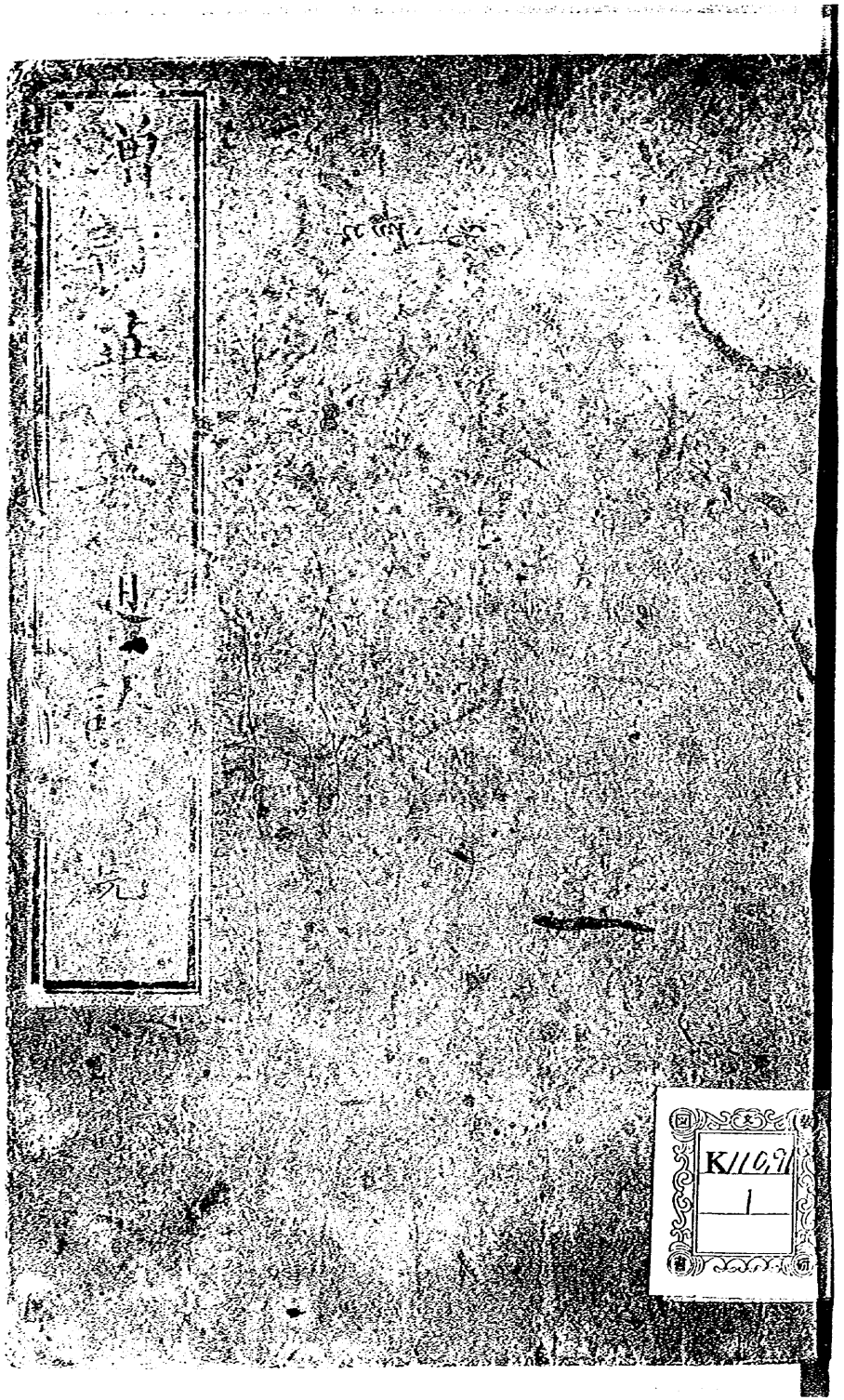


K110.91
1

萬延庚申

增訂華英通語

快堂藏板

快哉堂文庫藏

凡例

庚申之春余從某君航海至桑方西斯哥港遠涉清人子卿所著華英通語一篇于在港清商仲夏歸馭之後乃欲上梓以公諸同志寫蓋子卿之舉素在由外客之言語文離應接難通而著寫耳頃年我皇國亦然開港已来蕃船輻輳日加一日有司商賈事管貿易者咸有通譯之急而刊行諸書緻為其楷模者或鮮矣今也適得此篇乃宜譯寫以咨國家之急務而余學英語日猶淺矣素非其任也如子卿則不然已抱命世之才而親炙英人之塾千瑳萬切是

譯之務是以其著書音之與義雅正而着實莫毫可
間然矣但其所譯皆用其國字故學者自非諳支那
音者則縱令解其義弗能識其音也況賈竪牙儈之
輩乎此乃余所以甘淺陋而譯之也也之君子苟不
問其和譯之好否直就其原譯以探索其音義則其
弗為子卿者殆希矣

語中無和譯者或有　本邦全無名物者或雖適有
類似者以穩當未詳故不安下譯

義譯主存英語之意故間有與原譯齟齬者然漢譯
亦未可保必無誤謬也看官勿慢罪和譯之杜撰

義譯之語不厭鄙俚勉用俗語且以國字書之者則
非啻為傭人不知丁字者亦欲為外客學我土音者
之一助耳

音譯國字內有小字者要急口低音口內讀之
ウワ附濁点者ブバ與ウワ之間音也
ヌ字要急音與上字合讀之稍近於ン音而自有別

萬延元年庚申仲秋

福澤範子圍誌

蓋閉言之學文不可以行遠也惟言
語不相通無以接我
朝桑遠有道外國商旅梯航而來
其後繹輻輳第土音各區於方隅故
意氣每難于投契古其重譯有官
戚是故也爰友子卿溢學於英

人書塾垂歷有年所凡英邦文學之
深切究恒慮華言英語不異北轍
南轅爰將日用應酬事欵別類分門
輯成一帙名曰華英通語以公同好庶
幾閱是書者開卷燎然既熟究卷
中之声韻渡推類以盡至餘將見
應答如流絶無齟齬之苦言談相
入幾忘兩地之人誠堪為習語者之
津梁也夫
咸豐乙卯蒲節後二日何紫庭序

目錄如左

天文類　紬緞類　酒名類　各埠類　四字類
地理類　布疋類　飛禽類　船隻類　五字類
人倫類　首飾類　走獸類　炮製類　六字類
職分類　顏色類　魚蝦類　罵字物類　七字類
國寶類　瓜菜類　器用類　粧扮類　長句類
五金類　藥材類　房屋類　工器類　單式類
玉石類　疾病類　百工類　房內用物類
數目類　茶菓類　菓子類　單字類
時節類　通商類　身體類　二字類
刑法類　食物類　草木類　三字類

一凡所傳之英語因我漢書或無此音故間有未能畢肖者然有英字之可考亦不難於所悟蓋神而明之存乎其人耳

一凡漢字內有小字務於牙舌唇齒喉五音辨別清楚方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之千里矣

一凡漢字內有倪字者須以華人正音調之

一凡相問之語必用此了字煞尾

一凡用漢字註脚內有兩小字相連須要急口合讀之此一定不易之法也學者其究心焉

天文類

天 テン	Heaven. 啼　墳	
天球 テンキュウ	Celestial sphere. 旋呢爹倪　時啡	
日 ヒ	Sun. 申	
月 ツキ	Moon. 們	
金星 キンセイ	Venus. 時拿吠	
木星 モクセイ	Jupiter. 租必咁	
水星 スイセイ	Mercury. 好　嬌　倪咎	
火星 クワセイ	Mars. 孖　時	
土星 ドセイ	Saturn. 剎　噸	
行星 カウセイ	Planet. 罷蘭　噈	
風 カゼ	Wind. 吹	
雲 クモ	Cloud. 叩　婆	
雨 アメ	Rain. 倪喱合	
虹 ニジ	Rainbow. 倪喱合　麼	
雷 カミナリ	Thunder. 吞　拿	

a 唖	b 嘆	c [illegible]	d 呢	e 衣	f 吠	g 之
h 亜治	i 埃	j 這	k 咖	l 唖倪	m 嚙	n 烟
o 阿	p 早	q 嘴	r 亜倪	s 唖時	t 啲	u 夭
v 喊	w 粒寮	x 益時	y 亞	z 夷市		

A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T U

V W X Y Z.

地理類

地 チ	Earth. 亞士	土角 ミサキ Cape. 嗯
地球 チキウ	Terrestrial sphere. 啊呢時地尤亞時啡	海濱 マベ Coast. 噘時地
海面圖 カミノツラ	Chart. 扎地	山嶽 ヤマ Mountain. 喘喚顛
大洲 ダイシュウ	Continent. 干顛咩	平原 ハラ Plain. 囉連
海島 シマ	Island. 崁嘯	洋 ナダ Ocean &c. 啊吕等類
土股 ハンジマ	Peninsula. 边咩些拉	大西洋 タイセイカイ The Atlantic. 呢歷簡的
土腰	Isthmuse. 衣時嗎時	太平洋 タイヘイカイ The Pacifial. 呢巴施嘶
		印度洋 インドカイ The Indian. 呢烟呢嗯

電 イナビカリ	Lightning. 礼寧	雹 アラレ Hail. 唏使
氣 キ	Air. 亞	冰 コオリ Ice. 崁時
天氣 テンキ	Weather. 喊咁	霰 ミゾレ Sleet. 時列
露 ツユ	Dew. 呢晏	日暈 ヒノカサ Halo of the sun. 邮罗坷父呢申
霧 キリ	Fog. 霍	星宿 ホシ Star. 時咁
霞 カスミ	Mist. 味時地	光 アカリ Light. 礼甴地
霜 シモ	Hoarfrost. 阿了父明晏時	月虧 ガツショク Eclipsed of the moon. 衣刼猟舌坷父呢们
雪 ユキ	Snow. 時娜	

北冰洋 ホクカイヨウ	The Arctic &. 呢 亞的	崗 フカ	Hill. 希倪
南冰洋 ナンカイヨウ	The Antarctic. 呢 嗯咁的	山地 ヤマヂ	Hill country. 希倪 介地 允
海 カミ	Sea. 施	平地 ヒラヂ	Flat country. 父啤 介地 允
海灣 カイワンミ	Bay. 咩	荒地 アレヂ	Barren land. 府 啤 嘣
海腰 カイヨウ	Strait. 時 參列	肥地 コエヂ	Rich land. 兒各 列 嘣
湖 ミヅウミ	Lake. 吸 忌	野地 アレヂ	Desert place. 呢 剎 啤 允 特
河 カワ	River. 兒呢 花	水田地 ミヅタヂ	Paddy land. 也 呢 嘣
		城 トクワイシヨカカ	City. 施 啲

邑 クワイシヨカカ	Town. 嘮 喚	水路 カミヂ	Voyage. 喊 爺 廚
郡 コホリ	District. 呢 時 的 吸	陸路 クガヂ	Road by land. 兒各 嘩 咪 嘣
村 ムラ	Village. 威 吸 廚	潮汐 シヲノミヤク	Tide. 低 咽
都 ミヤコ	Capital. 急 必 啲 俾	水慢	Slack water. 時 嘮 噪 啲
府 シハイショ	County. 鳩 喚 啲	水淺 イヅミ・シンジ	Shoal water. 梳 俾 噪 啲
村鄉 サト	Country. 介 地 允	泉	Fountain. 啮 喚 顛
衢 マチ	Road or way. 兒各 嘩 邓 喊		
官路 ホンラクワイ	High way. 嘯 喊		

欽差	Commissioner. 咁 嘆 萄 哪	狀元	Chief of the literati. 嗤父 坷父 尼 列 叮列 喲
副將	Colonel 哥 喻 尼 傻	制臺	Governor. 呀 吟 哪
協臺	Colonel of a regiment. 哥倫尼傻 坷父亞尼兼 晚	布政司	Treasurer. 咂地 笕 蘇 咒普
學士	Chancellor of state. 嚽 施 拉 坷父士	鎮臺	Protector. 咂坡 咒罌 的 咂
翰林	Chancellor 嚽 施 拉	主考	Chief examiner. 嗤父 益 三 晚 哪
監督	President. 嘛 吧 舌 嗅典	按察司	Judge. 嚽 治
知縣	Prefect. 嘛 吧 咈佛	水司提督	Admiral. 嚽 咪 咒拉 傻
主事	Director. 坭 叻 咂	奸臣	Traitor. 咂 嗐 咂 地

職分類

職分名目	Official Tittles. 坷 啡 施了傻 低 喲傻 時	皇后	Queen. 嬪妃 答
公	Duke. 忸	太子	Prince. 嘛 咒嚕 答 時
侯	Marquis. 孖 嘓 時	公主	Princess. 嘛 咒嚕些 答 時
伯	Count. 九鳥 喚	侍朝臣	Courtier. 喝 哺了
子	Earl. 亞 傻	護衛	Imperial guard. 嘛 吧 咒 答 了 喃
男	Baron. 孖 咒 答	冢宰	Prime minister. 嘛 咒 嚽 晚 尼 時 咘
皇帝	Emperor. 嘛 吧 咒 嚽	冢相	Great assistant. 呀 咒 嗐 答 了 施 士 冊

侯王 King. 京

人倫類

將軍	General. 毛 哪 磐	
領事官	Consul. 干 梳 俛	Major-general. 嗎 吧 毛 哪 拉
把總	Centurion. 嗔 嗆 笕 嗯	Officer. 坷 啡 沙
狀師	Lawyer. 啰 吧	Civil officer. 施 喊 俛 坷 啡 沙
書辨	Clerk 加 嘞	Military officer. 嘆 笕 咁 乜 坷 啡 沙
大夫	Great person. 呀 磐 吧 吕	Local magistrate. 洛 加 俛 孖 之 士 吧 列
佐堂	Assistant. 了 施 時 卅	Captain. 急 嗤 頓
差役	Police runner. 坡 笕 時 俛 喻 嗆	Naval officer. 尼 威 俛 坷 啡 沙
兵卒	Soldier. 梳 嗤	Interpreter. 炟 咁 嗶 咧 咁

	Parents. 巴 嗹 時	父母
	Father. 花 咁	父
	Mother. 孖 咁	母
	Brothers. 嘛 啦 咁 時	兄弟
	Brethren. 嘛 兒 嗆 士 兒 連 合	同會兄弟
	Elder brother &. 亞 俛 拿 嘛 啦 咁	兄
	Younger brother. 唊 呀 嘛 啦 咁	弟

寡婦 ヤモメ・ゴケ	*Widow.* 威拐	賊子 スリスビト	*Thief.* 啲父
朋友 トモダチ	*Friend.* 父巒	小手 スリスビト	*Robber.* 倰答 孖
大班	*Commercial agent.* 令孖些倰 亞毡	海賊 カイゾク	*Pirate.* 跋 倰咨列
府官 ヤクニン	*Mandarin.* 万拿嘘連	差役	*Policeman.* 坡尤時 巒
先生 センセイ	*Teacher.* 趺 渣	帶水 ミナトアンナイシヤ	*Pilot.* 卑 啤
師爺	*Law adviser.* 罗 壓 噦沙	商人 アキンド	*Merchant.* 孖 毡
醫先 イシヤ	*Physician, doctor.* 非施 目又曰喘叮	買辦 カイモーカタ	*Comprador.* 今啤 倰咨那
番更役 バンニンノヤク	*Watchman.* 控 啞 巒	事仔 コツカイ	*Table boy.* 參布倰 咪

姪 オイ	*Nephew.* 尼 嚕	子女 コドモ	*Children.* 之倰拿 倰連
姪女 イ	*Niece.* 妮！時	男 オトコ	*Male.* 咩 倰
孫 マゴ	*Grandchild.* 叮巒 劑倰	女 ヲンナ	*Female.* 啡 咩 倰
丈夫 ヲット	*Husband.* 虾 時 吱	子 ムスコ	*Son.* 新
妻 ツマ	*Wife.* 威父	女 ムスメ	*Daughter.* 那 叮
女壻 ムコ	*Son in law.* 申 烟 啰	祖父 チイ	*Grandfather.* 叮倰蘭 花 叮
舅父 フジ	*Maternal uncle.* 孖叮拿倰 鴛 嚕 倰	祖母 バアサン	*Grandmother.* 呀倰蘭 孖 叮
鰥夫 ヤモヲトコヤモメ	*Widower.* 威 拐 亞	姉妹 ケウダイ	*Sisters.* 施時 叮時

終伙 サンジンヤク	Third-mate. 搥 嘅	Innkeeper. 烟 叔 巴 店主 ヤドヤノテイシュ
船焉宇 カキヤクロカタンベタ	Purser. 巴 沙	Landlord. 嘣 啤 地主 ヂヌシ
紋車者 ジャウキカタ	Engineer. 烟 毛 拿	Shopkeeper. 栖押 叔 巴 舖主 ミセノテイシュ
舵工 ソクリヤウカタ	Helmsman. 啼 啉 巒	Digger. 尼 呀 土工 ミヅホリ
師傳 センセイ	Schoolmaster. 啲時 孖 俾 姑 時	Poulterer. 坡 俾 啲 賣鷄佞 トリヤ
徒弟 デシ	Pupil. 耒 卑 俾	Fortune-teller. 科 噂 參 拉 占卦先 ウラナイシャ
通事 ツウジ	Linguist. 冷 嘅 時	Officiels. 坷 啡 些 俾 仕 サムライ
管事 バントウ	Steward. 咕 凋 時	Husbandman. 虾 時 巒 晚 農 ヒヤクシヤウ

厨子 リヤウリニン	Cook. 谷	Female slave. 啡 嗎 俾 時 呪 父 妹仔 ダジョ
管店 ヒト	Cooly. 姑 兀	Shroff. 士 俾 翠 父 看銀者 カヂアラタメカタ
馬夫 ベツーウ	Groom. 呀 俾 啲 咎	Money changer. 蚊 呪 毛 揸 找銀者 リヤウガエマ
門公 モンバン	Porter. 坡 打	Miss, lady. 味 時 或 日 呪 呪 姑娘 ジョチヤウムスメ
轎夫 カゴカキ	Chair-bearer. 遞 了 嗎 俾 拉 咎	Beggar. 覓 乞児 コジキ
奶媽 ウバ	Nurse. 拿 時	Captain. 爲 頡 船主 センシュ
園公 ニワツクリ	Gardener. 呀 噢 噲	Chief-mate. 噢 父 嘅 伙長 イチバンヤク
奴僕 インシカイ	Slave. 時 呪 父	Second-mate. 昔 根 嘅 次伙 ニバンヤク

國寶類

商人（アキンド）	*Merchants.* 孖毡 時	*Merchanies.* 孖毡 溺 時
	寶貝（タカラガヒ子）	*Precious metal.* 咙 滅 時 些 尤 咙
	金（キン）	*Gold.* 哦 俛
	銀（ギン）	*Silver.* 施 俛 花
	銅錢（アカヾチセン）	*Copper coin.* 急 巴 該 烟
	行錢（ツウヨウキン）	*Current money.* 加 嚥 吹 呢
	紋銀	*Sycee silver.* 施 施 施 俛 花
	古錢（コセン）	*Ancient coin.* 嗯 目 該 烟

貢鷹銀	*Tribute eagle money.* 地 猟 邏 衣 呀 俛 吹 呢	*Rupee.* 咚 啞
單鷹銀	*Single eagle money.* 星 呀 俛 衣 呀 俛 文 呢	錢（モンメ）八 *Shilling.* 施 冷
四工銀	*Four IIII money.* 科 工 文 呢	八分（ハクペンニ） *Six pence.* 昔 時 辺 時
考貢銀	*Beautiful tribute money.* 呶 啲 夫 俛 喋 猟 邏 文 呢	辺呢（イチペンニ） *One penny.* 温 辺 呢
唐銀（イスパニヤドル）	*Spanish dollar.* 時 班 呢 吐 揶 拉	先士 *Cent* 先 地
鷹銀（メキレコドル）	*Mexican dollar.* 員 施 斤 揶 拉	半仙士（ハンセント） *Half cent.* 虾 父 先 地
一員銀（イチドル）	*One dollar.* 温 揶 拉	両（リヤウ） *Tael.* 咙 亞 俛
半員銀（ハンドル）	*Half a dollar.* 虾 父 亞 揶 拉	錢（モンメ）分（フン） *Mace, Candareen.* 嗎 賄 奸 拿 嗹

五金類

砒霜	Arsenic. 啞咲嘲	白銅 White copper. 喊咱急巴
黑鉛	Black lead. 啉勒嘰	青礬 Copperas. 急巴拉吐
銅箔	Brass leaf. 啉啦吐孔爭	金晏 Gold. 哦俛
硃砂	Cinnaber. 孖拿先	金水 Gold dust. 哦俛噂吐
鉄屎	Cinder. 先擎	金箔 Gold leaf. 哦俛吮爭
銅晏	Copper. 急巴	鉄晏 Iron. 埃喻
膽礬	Sulphate of copper. 沙俛啤咧呵急巴	鉛皿 Malachite. 孖勤蹲咱
		鉛粉 Minium. 嗆尼奄

雄黃	Orpiment. 吹啤呵	斗錫 Block tin. 啉絡顛
青蒙石	Pyrite. 啤嘰咱	銅綠 Verdigrise. 嘩啲咩孔特
水銀	Quicksilver. 際施兒托	硃砂 Vermillion. 嘩味孔唆
鐵銹	Rust of iron. 兒拉特呵父埃喻	輕粉 Sublemate of mercury. 濕啉嚕七呵父嗚加孔
大青	Smalt. 士噣兒地	
白鉛	Spelter. 士啤兒咁	
鋼	Steel. 士啲兒	
錫	Pewter or tin. 票咁蚯顛	

玉石類

石 イシ	Stone. 時 噸	
玉 タマ	Jade. 噤	
金剛石 コンゴウセキ	Diamond. 捉 們	
鑽石	Emery. 厄 嗎 厭	
火石 ヒウチイシ	Flint. 父 嗹	
石羔	Gypsum. 嚙 心	
將石 ソンセキ	Limestone. 頡 時 厭 礼	
石漆 ナフタ	Naptha. 衲 他	
白瑪瑙 シロメノウ	Agate. 亞 喘	
紅瑪瑙 コウメノウ	Cornelian. 哥 呢 喻	
鏡礬	Crystals of alum. 加礼時叶時坷父亞林	
白礬 ミヤウバン	Alum. 喳 孤	
琥珀 コハク	Amber. 亜 林	
硼砂 ホウシヤ	Borax. 摩 嚕 時	
琉璜 イワウ	Brimstone. 嗹 廣 時 頡	
珊瑚 サンゴナシ	Coral. 哥 俺 普 俺	

數目類

1	One. 温	ヒトツ。イチ 一
2	Two. 鄒	フタツ。ニ 二
3	Three. 地 簞	ミツ。サン 三
4	Four. 科	ヨツ。シ 四
5	Five. 輝 乎	イツヽ。ゴ 五
6	Six. 昔 時	ムツ。ロク 六
7	Seven. 些 焚	ナヽツ。シチ 七

八 ヤツ・ハチ	8 Eight. 咎烟	十六 ジフロク	16 Sixtien. 昔時顛
九 コノツ・ク	9 Nine. 咎烟	十七 ジフシチ	17 Serenteen. 吵焚顛
十 トヲ・ジフ	10 Ten. 顛	十八 ジフハチ	18 Eighteen. 嗌 顛
十一 ジフイチ	11 Eleven. 衣尤云	十九 ジフク	19 Nineteen. 咎烟 顛
十二 ジフニ	12 Twelve. 都 喊 俺乎	二十 ニジフ	20 Twenty. 都 溫 吶
十三 ジフサン	13 Thirtien. 揸 顛	三十 サンジフ	30 Thirty. 咁揸 吶
十四 ジフシ	14 Tourteen. 科 顛	四十 シジフ	40 Forty. 科 吶
十五 ジフゴ	15 Fiftien. 啡乎顛	五十 ゴジフ	50 Fifty. 啡乎吶

六十 ロクジフ	60 Sixty. 昔時 吶	一兆 ヒヤクマン	1000000 One million or. 温 美倫 或
七十 シチジフ	70 Seventy. 吵焚 吶	同上	1000000 Ten lac. 顛 勒 時
八十 ハチジフ	80 Eighty. 嗌 吶	京 センマン	10000000 Ten millions. 顛 嘆仁 時
九十 クジフ	90 Ninety. 咎 吶	同上	One hundred lacs. 温 痕地 納勒 時
一百 ヒヤク	100 One hundred. 温 喊地 咧		
一千 イツセン	1000 One thousand. 温 兢日		
一萬 イチマン	10000 Ten thousand. 顛 兢日		
一億 イチオク	100000 One hundred thousand. 温 痕地 咧 兢日 時		

時節類

正月 ヒヲグワツ	January. 真大了兀
二月 ニグワツ	February. 沸鬱了兀
三月 サングワツ	March. 孖治
四月 レグワツ	April. 啞蠔
五月 ゴグワツ	May. 咩
六月 ロクグワツ	June. 津
七月 シチグワツ	July. 津孖
八月 ハチグワツ	August. 嗯嫁時
九月 クグワツ	September. 濕啫孖
十月 ジフグワツ	October. 嗯都孖
十一月 ジフイチグワツ	November. 按盧蜂孖
十二月 ジフニグワツ	December. 尼参孖
禮拜日 ニチエウニチ	Sunday. 新呢
禮拜一 ゲツエウニチ	Monday. 咬呢
禮拜二 クワエウニチ	Tuesday. 租時呢
禮拜三 スイエウニチ	Wednesday. 啲呢時呢
禮拜四 モクエウニチ	Thursday. 他時呢
禮拜五 キンエウニチ	Friday. 扶嚟呢
禮拜六 ドエウニチ	Saturday. 失咁呢
一個禮拜 ヒトマワリ	Week. 亞喊
安息日 キウソクジツ	Sabbath day. 濕孖絲呢
四季 シキ	Four seasons. 科施日時
春 ハル	Spring 時兵玲
夏 ナツ	Summer. 心孖
秋 アキ	Autumn. 阿咀
冬 フユ	Winter. 咘咁
時辰 トキ	Hour. 區啞
日 ヒ	Day. 呢
月 ツキ	Month. 咬時
歲 トシ	Year. 喻
日間 ヒル	Daytime. 呢低嘛

夜間 ヨル	ヨルニテハ	Nighttime.	呢低 嘛
是日 コンニチハ	コンニチハ	To-day or this day.	都呢 咸日 尼時 呢
明日 マタニチノアス	アス	To-morrow.	都 孖 嘩
後日 ヨウゴチノアサッテ	アサッテ	Day after to-morrow.	呢 啞扶打 都 孖 嘩
大後日 レアサッテ	シアサッテ	After two days.	啞扶打 都 呢 時
昨日 サクジツノヨウ	キノウ	Yesterday.	嘺 時 打 呢
前日 ーツサクジツ	ラトイ	Day before yesterday.	呢 味科 嘺 時 打 呢
前両日 サキヨトイ		Two days ago.	都 呢 時 啞哦
前幾日 センゴチマ		Several days ago.	些花 啦 呢 時 啞哦
明晩 アスノバンノメバン		To-morrow night.	都 孖 嘩 呢 地
後晩 アサッテノバン		Day after to-morrow night.	呢 啞扶打 都 孖 嘩 呢 地
一月 ヒトツキ		One month.	温 捫
本月 コンゲツノツゴウ		This month.	尼時 咬 時
前月 センゲツ		Last month.	拉時 咬 時
下月 ライゲツ		Next month.	尼時 咬 時
前両月 フタツキマエ		Two months ago.	都 咬 時 啞哦

三月之後 ミツキノノチ		After three months.	啞扶打 地尼 咬 時
前幾年 イゴチンマヘ		Several years ago.	些花 拉 嘩 時 亞哦
過許多日 タクサンノチ		After many years.	啞扶打 馬尼 嘺 時
過幾日 イナニチンノチ		After a few years.	啞扶打 啞 褥 咖 時
過呌漆 スコレスキテ		After a little while.	啞扶打 啞 咧都 威 俾
三年之外 サンテンスギテ		After three years.	啞扶打 地尼 打 咖 時
清早 ハヤク		Early.	咖 尼
天晩 ヨソクレ		Late.	喇 地

中日 マヒル		Mid-day.	幾 呢
上午 ヒルマヘ		Forenoon.	科 晡 暖
正午 ヒルドキ		Noontime.	暖 低 嘛
下午 ヒルスギ		After noon.	啞扶打 噯
中夜 ヨナカ		Midnight.	幾 堀 地
子 子		A rat.	亞 嘩
丑 ウシ		A cow.	亞 鳩
寅 トラ		A tiger.	亞 低 呀

戒勅	Precept. 卑尤 陟特	刑法類	
恒例	Common law. 今 欠 罗	名總列律	General laws. 毡拿拉罗時
告白示即告	Declaration. 呢忌尤 且	五刑	Five modes of punishment. 灘父 抹時坷父賓呢時兒
口供	Affidavit. 吸呢拂 垂	十惡	Ten great offences. 顛 呀刻 坷分些時
	Eight classes privileged to enjoy deliberation. 噎 加拉時些時卑尤 威必折都 烟壘呢尤孖呢且	八議	
訴狀	Plea or defence. 卑尤 烟 呢分時	竹龍單	Summary. 心 孖 倪尤
寃枉	False accusation. 科俾時尼 婚些且	檄	Summons. 時 們 心
賄即食同也	Bribe. 嗹 札 噤	諭飭	Decree. 尤忌 呢

卯	A rabbit. 亞 笠 喊	亥	A boar. 亞 嚩
辰	A dragon. 亞 嚩 喇 哞	春季	Spring season. 時 兵 玲 施且
巳	A snake. 亞 時 嘶	夏季	Summer season. 心 孖 施且
午	A horse. 亞 苛 時	秋季	Autumnal season. 呵 啦 尼 俾 施且
未	A sheep. 亞 唠	冬季	Winter season. 吒 打 施且
申	A monkey. 亞 監 撥		
酉	A cock. 亞 各 忌		
戌	A dog. 亞 嗤		

被告 ソレヤウノメイテ	Defendant. 呢 个 噢	誤殺 ケガデコロス	To kill by a mistake. 都 的時 味 咪 倪 既 都
審斷 センギスル	To judge a case. 都 時加 亞 辭 隲 都	搶劫 ラウボウスル	To robor to plunder. 都 倪 答 又 都 羅 倫 拿
呈禀 テイヒンスル	To address a petition. 都 壓 呢 呪 時 亞 必 的 呂	抄官 ケンショニスル	To confiscate. 都 干 啡 時 吉
訴冤 ソエンスル	To complaint of grievance. 都 令 啤 嗹 坷 父 既 尤 墳 時	証人 シヤウコニン	Witness. 威 娘 時
聽訴 チヨウソスル	To listen to the complaint. 都 尤 呂 都 呪 令 啤 嗹	問斬 モンザンスル	To be beheaded. 都 味 味 歌 哭
定罪 テイザイスル	To sentence. 都 咲 顛 時	問絞 モンカウスル	To be strangles. 都 味 時 登 冷 哆 列
故殺 コサツスル	To murder. 都 孖 拿	問弔 モンテウスル	To be hung 都 味 空
冤枉 エンワウスル	To wrong. 都 倪 答	問軍 モングンニテウ	To be transported. 都 味 咐 蘭 時 砂 跌

爲盜 スルトウゾク	Robbery. 尤 孖 答	案	Jury. 和 倪 尤 答
賞帖 シヤウデウ	Advertisement. 壓 嘩 啲 時 文	律例 リツレイ	Law or regulation. 罗 咖 尤 矯 咖 呂
告示 コクジ	Proclamation. 啵 罗 加 蓋 嗎 呂	状子 ジヤウシ	An accusation. 曩 尼 嬌 些 呂
發假誓 ホツカセイスル	To commit perjury. 尤 拉 巴 滅 令 都	禀 ヒンショ	Petition. 必 啲 呂
假証 カセウコ	False witness. 時 尼 時 倪 科	票 ヒヨウ	Warrant. 嚩 嘩
發誓 ホツセイスル	To swear. 都 時 喊	欠単 ケツタン	Bond. 捫
斷罪 ダンザイスル	On the decision of cases. 時 些 加 父 坷 施 呂 呪 令 安	証據 ショウコ	Proof. 父 路 步
受傷 ジユシヤウスル	To be wounded. 都 味 碗 跌	原告 ゲンコク	Plaintiff. 乎 啲 連 啤

紬緞類

絲 キヌ	Silk.	忌吻熱
胡絲 キバヌ	Raw silk.	俛罗熱吻忌
薄絹 ウスギヌ	Lute string.	啤時丁玲
班絹 カタツキノキヌ	Mixed lute string.	見舌啤時丁玲
彩絹 カタヅキノキヌ	Flowered lute string.	玲丁時啤喏亞婁乎
素緞 ムヂノシュス	Plain satin.	啤嗹利顛
柳條緞 ニューマノシュス	Striped satin.	時叠嚕利顛
花綢	Flowered ponge.	之邦唎亞婁乎
黒線縐	Black camlet.	唎勒令嘛
線縐	Camlet.	令唎
漢府緞 シュス	Satin.	利顛
花緞 モヨウヅキノシュス	Figured satin.	嘛呀結利顛
呀嚕緞 ヒシュス	Crimson satin.	忌嚕臣利顛
局緞 カタクキノシュス	Flowered satin.	乎婁亞結利顛
閃緞 ドンス	Changeable satin.	囋遜布俛利顛

問徒 ソイウニアク	To be banished.	古呢嚏味都
罰銀 カリヤクフーヒソル	To punish a fine.	畑輝丁士呢弄都
打籐 タ、キバナシ	To flog or to whip.	柴都旧又咯父都
賞 ホウビフヤル。ホル	To reward.	抗嚏都
户律	Fiscal laws.	時罗哥時啡
文書	Dispatch.	辞啤時呢
京抄	Gazettes.	時喲舌呀
文券 ウキテガキ	Records.	時昔俛嚏
勒索 ムリトリ	Extort.	益斯多時
錢糧 ゼンリョウ	Revenue.	俛嚏吗鳥
册籍 サツセキ	Register.	俛嚏撫時啦
人情 ゴメン	Permission, leave.	巴、味日知几父
奏章 ヤウソウキカキ	Report.	俛嚏林

春紗	Spring gauze. 時鵝咱士時	剪絨	Velvet. 哦俾哺
帳紗	Curtain gauze. 加顛嘶時	佛蘭絨	Flannel. 俾尼蘭乎
響雲紗	Watered gauze. 嗓打列嘶時	嘩機	Long ell. 鄔亞俾
機紗	Coarse gauze. 哥俾時嘶時	粗羽紗	Baracan. 孖嘞奸
花縐紗	Figured crape. 拂呀列咖笠	羽緞	Dutch camlet. 嫩治令咧
顧繡	Embroidery. 尤拿来嗲嗲	羽綾	Sarcenet. 沙先嫩
絨	Floss. 乎啰時		
棉紗	Yarn. 也倫		

綢	Pongee. 邦之	沈紬	Sham sensham. 沈　先梳
錦綢	Ornamented pongee. 呵南吹跌　邦之	縐紗	Crape. 咖兒笠
生綢	Stiff pongee. 時啲乎邦之	縹羅	Lar &c. 罗等類
熟綢	Soft pongee. 梳乎　邦之	生羅	Stiff lar. 時啲乎罗
紡綢	Reeled pongee. 俾篷咧　邦之	綾	Damask silk. 南孖時忌絲叻
薯良綢	Rust colored sensham. 嗲控時哥拉列先　梳	紗	Gauze 哦鵝　時
黑腰綢	Black sensham. 嘛勒先　梳	羽紗	Bombazin. 嗌　嗎先
棉紬	Cotton sensham. 葛頓先　梳	羽紗子	Bombazette. 嗌　嗎舌啲

首飾類

帽裙	Apron. 鴨布喻
女帽	Bonnet. 嘛嗽
高帽	Hat. 吃
帽圈	Bonnet ring. 嘛嗽兒咨
綁	Strap. 時踏鬱
帽掇	Bonnet string. 嘛嗽時鬱丁
帽頂	Button 七頭

羽布

Bombazette.	嘣嗚舌啲

布疋類

布	Cloth. 哥罗絲
洋布	Calico. 加尤哥
斜紋布	Dimity. 拍未啲
紫花布	Nankeen cloth. 緞堅哥罗絲
蔴布	Linnen cloth. 連嗅哥罗絲
毛布	Plush. 罷拉士
棉布	Cotton cloth. 葛頭哥罗絲
原色布	Unbreached cloth. 嗯嘛列嘶哥罗絲
粗布	Coast cloth. 哥時哥罗絲
幼布	Fine cloth. 輝烟哥罗絲
葛布	Grass palate. 呀係時巴列
夏布	Grass cloth. 呀係時哥罗絲
紵布	Linnen cloth. 連嗅哥罗絲
花布	Chints. 毡時
帆布	Canvas. 奸花時
京布	Gazette. 呀舌啲

帽盒	Bandbox.	士剌帽
皮靴	Leather-boot.	吧他抹地
絲靴	Satin-boot.	沙顛抹地
胸針	Breast-pin.	嘛兒厄時辺
半頭褲	Breeches.	嘛兒列遮時
帽繩	Flatband.	吧癒
帽扣	Buckle.	劈斤侃
釦	Button.	乜頓
釦扣	Button-hole.	乜頓苛侃
頸巾	Necheloth.	聶哥罗時
大褲	Pantaloons.	班吖嘩
履	Patten.	吧噸
裙	Petticoat.	必喲葛
背心袋	Pochet in vest.	時喊烟結慱
蓑衣	Rain cloak.	聶哥絡
袍	Robe.	此句則當貫連而說之
千里馬鞋	Courier's sandal.	兒厄山士了譽加
草鞋	Sandal.	山嗆兒
貼身衣	Shirt.	吐剎地
鞋	Shoe.	素吐
袖	Sleeve.	父厄士
扇	Fan.	番
扇插	Fan-case.	時喊番
夏布大衫	Grasscloth frock.	絡父士罗音特盤呀
脚嗆	Gaiters.	特吖結嗚
機帶	Garters.	時吖結嗚
皮帶	Leathern girdle.	侃怒呀嗆他吧
手筮	Gloves.	時手罗呀
手巾	Handkerchief.	慱加媽乎
雨帽	Rainhat.	侃嗆連吃
毡帽	Felt hat.	啡侃吃
涼帽	Summerhat.	心孖吃

洋遮	Umbrella. 嗹咻尤拉	Vest. 喊時	背心
		New waistcoat. 烏喊時萬	新背心
		Wallet. 窩兒咧	荷包
		Scarf. 士加父	被巾
		Towel. 兒喊兒	面巾
		Lace or band. 吠士或甲變	繖
		Double jacket. 哪布兒則結	夾衲
		Riding jacket. 結則兒宰礼兒	馬褂

絲襪	Silk stocking. 京鐸時吻絲	Straw hat. 吃罗多時	草帽
暖肚	Stomacher. 士多腎加	Winter hat. 吃咧吹	暖帽
袈裟	Surplice. 時礼欧沙	Red hat. 吃結俀	紅帽
褲帶	Suspenders. 士沙時辺嗲時	Jacket. 則潔	中衫
褲	Trousers. 兒摟沙時	Sock. 索忌	襪頭
頭帕	Turban. 咧驟	Spectacle. 俀斤爹逼時	眼鏡
障面紗	Gauze veil. 哦士喊兒	Stock. 時鐸忌	頸帶
面衣	Veil. 喊兒	Woollen stocking. 京鐸時嘘活	毡襪

顏色類

淺 ウスイ	Light. 礼 咱	閃	Changeable. 嘶 之 了 布
深 コーロクイ	Dark. 喲 訛	靚 ヒカル	Glistening. 嗤 顛 時 吶
濃 コ	Rich. 傻 咧 答 辞	啞 クロイ	Cloudy. 加 傻 蓑 呢
淡 ウスイ	Dull. 拿 傻	素 ムヂ	Plain. 啤 嘶
老 ダミ	Mellow. 咩 啰	雜 カタヅキ	Marbled. 孖 咻 咧
嫩 ヂミナ	Soft. 抓 父	油烟 ス、イロ	Soot black. 嘈 咻 嘞
嬌 バテナ	Delicate. 咕 尤 呢	點彩 カタヅキ	Spotted. 時 砵 跌
		顏色 イロ	Color. 哥 啦

紅色 アカノベニ	Red. 傻 合 咧	朱色 ベニトビイロ	Carmine. 加 咪 烟
藍色 アヲ	Blue. 咻 路	寶藍 コン	Darkblue. 拿 咻 路
白色 シロ	White. 威 咱 地	二藍 アサギ	Lightblue. 礼 地 咻 路
緑色 ミドリ	Green. 咿 傻 嚏	洋紅	Turkey red. 哼 嚟 傻 咧
黄色 キノ	Yellow. 喻 啰	天青 ソライロ	Azure-blue. 亞 沙 咻 路
黒色 クロ	Black 咻 嘞	元青 コン	Deep blue. 噇 咻 路
棕色 ナハイロ	Brown. 咻 傻 嗡	紫色 ムラサキ	Reddish gray. 傻 咧 答 呢 士 咿 呢
花紅 ハカーシン	Scarlet. 時 加 列	洋藍 コンギヤンダ	Indigo. 烟 呢 哦

紫粉 ムラサキ	*Purple.* 巴布倪	*Copper color.* 急巴 加拉 古銅色 アカガネイロ
洋靛 バレンノ	*Prussian blue.* 布倪叅 吧嚕	*Crimson.* 詎倪嚕 吧 胭脂 ベニトビイロ
菁蓮	*Brick red* 嘛 倪叅 吧倪結 此結字照繩結是	*Cochineal color.* 葛毛尼倪 加拉 呀蘭色 レヤンジイロ
葡青	*Iris purple.* 埃孔士 巴布倪	*Blue black.* 嘛路 嘛嘞 老藍
硃硃 シュイロ	*Vermilion red.* 嘩咪倫 倪結叅	*Brown rust.* 嘛 倪倫 倪啦時 鐵棕 テツイロ
茶色 チヤイロ	*Tea color.* 啲 加 啦	*Figured.* 拂 呀 咧 花色 モヤウツキ
灰色 ハイイロ	*Ash color.* 了士 加 啦	*Variegated color.* 拉呀 跋嗤 几業 彩色 サイシキ
豬肝色 スイカンイロ	*Bister.* 味 時 叮	

瓜菜類

瓜 クワ	*Melon.* 嗎 倫	*Water melon.* 嘩 叮 嗎 倫 西瓜 スイクワ
冬瓜 トウクワ	*Pumpkin.* 泵 堅	*Green pease.* 呀 嘘 嘩 時 綠荳 リヨクトウ
金瓜 カボチヤ・クワス	*Yellow pumpkin.* 爺罗 泵 堅	*Long beans.* 郎 面 時 荳角 ナガマメ
生羌 シヤウガ	*Ginger.* 毛 揸	*Soy beans.* 衰 面 時 白荳 シロマメ
粟 アワ	*Millet.* 咪 列	*Red beans.* 倪叅 面 時 紅荳 アヅキ
洋葱頭 タマネギ	*Bombay onion.* 嗤 嗎 安仁	*Broad beans.* 嘛 律 面 時 蠭荳 ヒラマメ
苦瓜	*Eggplant.* 嗤 罷 嗤	*Onsiform beun.* 烟 施 科林 面 刀荳 ナタマメ
		Black pepper. 嘛 嘞 卑 巴 胡椒 コレウシ

葱頭	Onions. 喝仁時	Tomatum. 多七部
黃瓜	Cucumber 隔令孖	番茄 紅蘿蔔 Carrot. 加律
香瓜	Mushmelon. 孖士嗎倫	Turnip. 啲撇
絲瓜	Snake gourd. 時嘶尤	荷蘭薯 Irish potato. 埃尤士坡參卸
節瓜	Hairy Squash. 士爪時尤喘	番薯 Sweet potato. 時威咀坡參卸
葫芦	Bottle Squash. 士爪時佩卸林	韮菜 Scallion. 時加尤安
著頭	Taroon. 啲佩罗	海菜 Sea-weed. 施威咀
芋頭	Taro. 罗啲	芝蘇 Sesamum. 施三嗇

辣椒	Cayenne pepper. 巴阜呢毛呪	Garlic. 呀吻
花椰菜	Cauliflower. 哥尤摟了	青蒜 Caraway, carum 加罗咸咖加林
塘蒿	Celery. 佟施拉	禾 Grain. 呀嗹
大麥	Barley. 孖吮	芽菜 Bean sprout green. 面時啮獲呀嗹
三角麥	Buckwheat. 嚕咸咀	生菜 Lettuce. 列推時
紫蘇	Fragrant basil. 佩施孖圍呀嚕父	粟米 Maize. 嗎時
薤	Chives. 之父時	香信 Mushroom. 孖士啾
水芹	Cress. 時吮呪	木耳 Boletus. 摩列吖時

大著

Yam.
姓

藥材類

藥材 Medicine. 喊呢哦

沒藥 Myrrh. 孖尤

膏藥 Plaster or salve. 父傀些呢拉時拉羅

膏 Ointment. 哀吹

洗藥 Lotion. 罗顛

丸 Pill. 列治

牛蜱 Tick. 味傀

薄荷油 Oil of peppermint. 哀傀坍阜巴米糊

鹿茸 Martshorn. 虾曰時香

藥方 Preseription 庇尤時奴獵且

釀 Ferment. 充花

艾茸 Caustic. 爺時的

藥散 Powder. 嗤拿

挂子油 Castor oil. 傀哀吻時加

金鷄剌 Quinine. 嬉烟坭烟

巴豆油 Croton oil. 爺罗顛哀傀

甘草 Liquorice 尤欣傀

疾病類

疾病	Sick or ill. 息或旧衣俛	Sneeze. 時呢時 打噴
跛	Lame. 嚏	Cough. 哥呼 咳嗽
瞽	Blind. 嘛礼姐	Hiccough. 嗌呼父 打咽
聾	Deaf. 尼父	Scream. 時忌聲 呼號
啞	Dumb. 嗆	Yawn. 吧安 喊號
近視	Near sighted. 尼西跋	Ague. 亞聲 發冷
傷風	Catarrh, taken cold, catch cold, etc. 嫁咁姐的所俛姐唔喘呼俛所的姐咁嫁	Fever. 啡化 發熱
		Insanity. 姐訕呢吶 發顛

大便閉	Constipation. 午時堪嗱旦	Crazy. 忌俛咎旋 鉄顛
肚疴	Diarrhea. 呢丁瘌了	Abscess. 鴨蛇時 生瘡
白濁	Gonorhoea, venereal. 俛了尤拿云姐尤拿 嗱	Itch. 咽咽 生癩
沙淋	Gravel, stone. 頗時姐俛威 咎嗱	Ringworm. 咎鬼 汪 生癬
小腸氣	Hernia. 了尼虾	Measles. 嗎時呪時 出痲
暈浪	Seasick nausea. 旋拿旋息姐了旋	Smallpox. 時博俛摩時 出痘
嘔浪	Vomiting. 丁滅汪	Syphilis. 生疔
頭痛	Head ache. 吃	Consumption. 旋尤啡時 內傷

茶葉類		Gibbinass. 吱吱尼時	頭昏
Tea leaf &c. 啲吱啡	茶葉		
Black tea. 啡勒啲	黑茶		
Quen tea. 忌嗹啲	綠茶		
Pecco. 碧嘟	白毫		
Orange pecco. 呵嗹沿碧哥	上香		
Pecco. 碧哥	君眉		
Inferior Pecco. 灺花吱呵碧哥	紫毫		

Hungmuey. 紅梅	紅梅	Frankay. 屯溪	屯溪
Souchong. 小種	小種	Sunglo. 松囉	松蘿
Ponchong. 包種	包種	Gunpowder. 躬喱峯	蘇珠
Congo. 工哦	工夫	Imperial. 嗹吧厄亞俾	大珠
Chulan. 珠蘭	珠蘭	Hyson skin. 熙旦吐堅	皮茶
Camjoi. 今焙	揀焙	Young Hyson. 唉熙旦	兩前
Hyson. 熙旦	熙春	Common tea. 令們啲	茶中
Old Hyson. 嘆俾熙旦	熙皮	Fir leaf. 花吱啡	松製

海參	Biche de mer. 嘅治把孖	Arrow root. 嘩荅鞭亞
燕窩	Birdnest. 吐尼時	Antelope's horn. 嗯爹鞭時奇鞭
墨 用以搽皮鞋	Blacking. 麻嘞京	Good or cargo. 嘅加咽咕
黑鉛	Blacklead. 嘛嘞咧	Bead. 嘅
羽布	Bombasin. 嘩嗎先	Asafaetida. 西咖嘞父沙亞
黃銅	Brass. 嘛兒拉時	Beeswax. 時嘅時蘇
琉璜	Brimstone. 嘛鑾時頭	Betel-nut. 嫩兒吓嘅
大絨 士字以二遍合先然後說之	Broadcloth 嘛兒鞭嘩士罗	Bellour. 了孤士咩

通商貨類

秋露	Autumn dew. 呵咀烏	
茶芽	Cutch. 吉治	瑪瑙 Agate. 亞嘯
茶末	Powder of tea. 嘴拳呵咖啲	沉香 Aloes wood. 亞啰時洛
茶子	Seed of tea. 洩吐呵咖啲	琥珀 Amber. 嘩孖
茶頭	New crop. 烏哥噩	窯珀 False amber. 科兒時嘩孖
茶冬押	Old crop 噢佬哥噩	白礬 Alum 亞啉
茶細	Fine tea. 嘴啲	茴香 Anise-seed star. 嗯泥吉時吓
		信石 Arsenic. 嘢吠亞

羽緞	Camlet. 今咧	
樟腦	Camphor. 令花	
氷片	Ice-petal & 埃時吧吁俩	
鞭竿	Cane. 嗰	
土桂皮	Native cassia. 尼 吶父加施了	
桂子	Cassia bud. 加施了七	
茯苓	Chinwood. 劑吧兒譽	
桐油灰	Chunam. 津南	
	Cigar. 施吁	呂宋烟
	Cinnamon. 先南扪	玉桂
	Clock. 哥嚇	時辰鐘
	Clove. 吶啰父	丁香
	Cochineal. 莒色尼俩	呀嚩米
	Compass. 吧巴時	羅經
	Foreign copper. 科嘘急巴	洋銅
	Cordage. 莒尼治	繩纜

棉花	Cotton. 葛頓	
綸紗	Crape. 咖 喪	
兒茶	Cutch. 吉治	
利器	Cuttery. 吉吁檄	
水漬貨	Damaged goods. 南喎嘶吼時	
打嘛油	Damar. 南孖	
布緞	Damask. 南 孖時忌	
番斜紋布	Foreign dimity. 科嘘 祜嘰吶	
烟火 即漢人製者	Firework. 嘩了喎忌	
魚肚	Fishmaw. 啡吐嚕	
火石	Flint. 父嘘	
貨本	Fund. 分	
皮草	Fur. 花	
輕裘	Fur dress. 時尼兒化花	
良羌	Galangal. 俩嚩哦呀	
楓脂香	Galbanum 哦兒嚕嗆	

五棓子	Galb-nut. 哦兒嫩	火藥 Gunpowder 哏喻嗲
薯莨	Gambier 喏咪了	鐵器 Hardware. 吃嘩
藤黃	Gamboge 喏嗲治	胡蘇 Hemp 嚇
黃連	Gentian. 哋吕	抹紙膠 Indian rubber. 炯尼嗯咂甚孖
仁參	Ginseng. 毡星	土靛 Indigo. 炯嘀哦
燒料	Glass stuff. 呀拉時時咖火	洋鉄 Foreign iron. 科嗹埃嚂
牛皮膠	Glue. 呀咂嘮	魚膠 Isinglass. 式星呀咂甚時
樹膠	Gum. 喏	象牙 Ivory 埃喎尤

紫梗	Gumlac. 喏嘮	桔水糖 Molasses 嗲啦些時
金線綳	Gold lace. 哦俛筅時	糖膠 Molesses glue. 嗲拉些時呀哦
漆器	Lackered ware. 勤加裂嘩	雲母殼 Mother of pearl. 俛啤啊他孖
鉛器	Lead. 嘞	鹿射香 Musk. 孖時忌
蘇布	Linen. 嗹噢	沒藥 Myrrh. 嗎筅
磁石 即漢名鎖磁石是也	Loadstone 嗶士頡	紫花 Nankeen. 嗲堅
丹參	Madder. 叱那	豆蔻 名曰宝葉 Nutmeg. 嫩覓
草蓆	Mat. 吆	馬前 Nux vomica 喲士嚷覓加

繩索	Rope. 倪篤合	魚翅	Sharks fin 索時嚨
松香	Rosin. 倪咯先	絲髮	Silk. 絲叻忌
西米	Sago. 沙嘰	大青	Smalt. 地倪摩時
塩	Salt 梳倪	鼻烟	Snuff. 士喲父
洋硝	Salt-petre. 梳倪卑咁	番鹼	Soap. 士嘓
檀香	Sandal wood. 山喲倪咯	豉油	Soy. 士衰
蘇木	Sapan wood. 沙班咯	鯨油	Spermaceti. 士吧嗎時低
海菜	Seaweed. 施咯	香料	Spice. 時哎時

乳香	Olibanum. 喉意尤啊	磁器	Porcelain. 坡了時嘩
鴉片煙	Opium. 嘩卑啊	洋靛	Prussian blue. 吮嘛嗯斯咘布
舊公即白公姐是也	Patna. 扒喲	水香	Putchuck. 呀則忌
帋料	Paper. 嘩吧	水銀	Quicksilver. 隙施倪花
包	Parcel. 吧些倪	菩提乾	Raisin. 倪吮先
珍珠	Pearl 嘩嚨	沙籐	Rattan. 倪嘩頡
鵝毛筆	Pen. 呲	大黃	Rhubarb. 倪咯嗎
胡椒	Pepper. 吟吧	米	Rice 倪黎時

鋼 カガネ	Steel. 時咖倪	
鐵 テツ	Iron. 埃兒魯	
糖 トー	Sugar. 蘇呀	
馬口鉄 ブリノキ	Tin plate. 昭通結之篇誤之是也 顛 喱結	
氷糖 タリザトウ	Sugar candy. 蘇呀 奸尼	
玳瑁 タイマイ	Tortoiseshell 咁吧時吐些倪	
琉璜 イワウ	Sulphur. 沙倪花	
海珍 イリコ	Sripang. 弛兒魯嘴	
白鉛	Tutenague. 堆顛溺	
茶葉 チヤ	Tea. 啲	
線 イト	Thread. 士字以二箇合名 然後說之 士 倪 結 此結字繩結之結也	
錫 スヾ	Tin. 顛	
銅 アカゞネ	Copper. 急吧	
時辰鐘 クセトドケイ	Watch. 啦治	
竹竿 ツエ	Walkingstick. 喊京時的	
鵝毛 ガノケ	Goose quill &. 嚓時 嬉倪	
金 此乃五金之總名也 カナ	Matel. 七嗲倪	
黒鉛	Black lead. 咪嘴 嚟	
鉛 ナマリ	Lead. 嚟	
白鉛 トタン	Zinc. 增烟	
羊毛 ヒツジノケ	Wool. 烏 倪	
哆囉絨 テフリヒノ	Woolen. 烏 嘯連	

食物類

伙食 リヤウリ	Provision. 坡 倪罗威臣
麪頭 パン	Bread. 咪列
麥麩麵頭 メルマリノパン	Bran bread. 咪 倪嚟 嚟列 咪
麵餅乾 カタパン	Biscuit. 味時結
鹹牛肉 シヲウニク	Salt beef. 枫倪 味牛
鉄起牛肉 ヤキウニク	Beef steak. 味牛 時的
糟魚解 ソイヒノシル	Anchovy sauce. 時枫 威茲恩

金腿 ハム	Ham.	嗰	
麵料 バッター	Batter.	呀 吓	
豬肉 ポークノニク	Pork.	博	
葡萄乾 ホンダウカン	Dried grape.	吱 咩 咽 咩 吱	
湯 レルツユ	Broth or soup.	嘛 饗 咽 嗰	
牛油 バートル	Butter.	也 吓	
麥餅 ハドクワシ	Wheaten cake.	哦 顛 戟	
酒餅 ワインカーキ	Wine cake.	吔 戟	
牛奶餅 チース	Cheese.	之 時	
褪骨鷄 ボイルドチキン	Boned chicken.	扪 嫩 即 斤	
魚羹 チャウダー	Chowder.	周 拿	
韭菜 ニンニク	Cives.	猪 乎 時	
牛乳 ミルク	Cream.	咖 饗 鑞	
荳腐 トウフ	Bean curd.	晚 啫	
加非料 カレイスタッフ	Curry stuff.	加 饗 時 打 父	
吉時 カスタート	Custard.	加 時 嘰	

吉列鷄 コルレツト	Fowl cutlets.	时 俾 吉 列 時	
鹿筋 ヒーズシニーズ	Deer's sinews.	時 鳥 鮮 時 了 妮	
牛脚 カウズフート	Cow's feet.	鳩 時 啲	
点心 ペーストリ	Pastry.	巴 時 地 尤	
嘶闌鷄 フリカシドフール	Fricasseed fowl.	俾 齿 舌 加 吻 乎	
老鼠鷄 ラビットフール	Rabbit fowl.	笠 必 齿 俾	
我鳥頭龍 ギブレピー	Giblet pie.	啖 啲 列 跋	
葡萄酒 グレープワイン	Grape wine.	吔 饗 咩 云	

乞食牛肉 カレノトキミ	Mashed beef.	烂 舌 味 乎	
辣椒 アカゴシヤウ	Cayenne.	吧 毡 咖	
扃豬豚 ハルビキノブタ	Baked pig.	邊 赫 嘩	
酸菓 レヨヅケ	Pickles.	時 俾 斤 邊	
會燕窩 スチードバーズネスト	Stewed birds nests.	時 時 妮 吧 咽 凋 時	
白鴿龜 ピジョンパイ	Pigeon pie.	啤 嗞 跋	
波哩米 ピラウ	Pilaw.	啲 罗 吧	
豬排骨 ポークチョップ	Porkchops.	時 執 博	

酒名類

酒 此句乃酒之總名也	Spirits.	時皐剌時
酒啉	Rum.	林啉
紅酒	Red wine or claret.	剌攝畑 或曰加拉攝剌
毡酒	Ginger wine.	毡嗞 攝畑
些尼	Sherry.	攝 攝
薑啤	Ginger beer.	毡 嗞 咩
蘭地 即漢人所謂玫瑰露也	Brandy.	啉 攝 尼

羊肉粗	Mutton steak.	七 頓 時的
羊脾	Leg of mutton.	吻 珂乎 七 頓
荳蔻	Nutmegs.	嫩 覓 時
生菜油	Sweet oil. 又.	哂 喫 倪 雪
蠔麵包	Oyster pie.	唉 時 咘 破
飯餅	Rice pancake.	倪 攝 時 班 戟
早芹菜	Parsley.	巴 時 吧

糖菓	Sweetmeat.	雪 獵 特
黃皮糕	Wham jam.	黃 蔗
猪脚凍	Jelly.	嘴 尤.
車厘	Jellies.	嘴 尤 時
猪油	Lard.	啤
粟米粉	Indian meal.	畑 呢 嗯 味 倪
黃羔湯	Mullagatawny	好 尤 結 咘 威
羊肉	Mutton.	七 頓

鉄耙紅薯	Slice of sweet potato.	時札特坷 雪 波 爹 都
麵頭布顛	Bread pudding.	咻 倪 攝 咘 忘
蜡腸	Sausage.	梳 賒 許
脚奥湯	Turtle soup.	咘 都 倪 敢
牛肝	Cow's liver.	鳩 時 尤 花
豬利脾	Souse.	梳 蒋
豬尾龍	Spareribs.	時 巴 攝
牛骨髓	Beef suet.	味 乎 嘩

波叮	ポーテル Poter. 波叮	
將瓜	ピキュルス Pickle. 碧喟俛	
塩レヲ	ソールト Salt. 梳俛	
糖菓クワシ	スウィートミート、ジャム Sweetmeat, jum. 時喊滅，砧	
魚鮮イリシ	アンチョーリス Anchories. 晏唑威時	
羌水	ジンジル シロップ Ginger syrup. 毛揸 施立	
揸檬水	レモン ウォーテル Lemon water. 嚟收 嘩叮	
梳炉水	ソーダ ウォーテル Soder water. 梳拿 喋叮	
香水ニヲイミヅ		
	ラベンデル Larender. 叱墳拿	

啤酒	ビール Beer 嚏	
苹菓酒	サイデル Cider. 施那	
波打酒	ポーター ワイン Porter wine. 波叮 盛烟	
麥酒	エール Ale. 亞児	
白酒	ホワイト ワイン White wine. 威咽 威烟	
呂宋白酒	マデーラ Madeira. 七尼 児拉	
三邊酒	シャンペーン Champaigne. 簪 辺	
売酒	ムーク Mock. 売忌	
車元罷蘭地	チェリー ブランヂ Cherry-brany. 遠嚏 嘛蘭叱	
料哥酒	カーヂアル Cordial. 葛尼俛	
醋ス	ビネガー Vinegar. 喊尼呀	
汁ツユ・シル	ジュース Juice. 嚏時	
藥酒クスリザケ	メヂシン ワイン Medicine wine. 賤尼日 威烟	
啞吻酒	アラック Arrack. 丁児合忌	
蘋合酒	ローズ マロース Rose maloes. 児嘩呀時 時呀時	
砵酒	ポート Port. 砵	

飛禽類

鷄類 トリ	Fowl. 金俔	畫眉 ヒヨドリ	Thrush. 士磐吐
鵝公 ガチヨン	Gander. 哪哏	黃鶯 ウグイス	Mango bird. 嗰嚟吔
草鵝 ガチヨン	Goose. 嚟時	梟鷹 フクロ即貌頭	Owl. 坷俔
雁鵝 ガン	Wild goose. 嚟時俔嘅	禾鵲	Paddy bird &. 扎呢吔
鷹 タカ	Hawk. 嗷	鸚哥 アウム	Parrot. 吧磐
百鴿 ヒバリ	Singing lark. 嘞英星	鷓鴣 シヤコ	Partridge. 治哋吧磐
山麻鵲	Wood lark. 治嘞	孔雀 クジヤク	Peacock. 哦各
		山鷄 ヤマドリ	Pheasant. 啡山

飛禽類

金錢鷄	Peacock pheasant. 嘢各啡山	絲鷄	Silkiewcock. 各斤吻施
鵲鳥	Bird. 吔	鴉鵲 カラス	Crow. 嚟鴞
鵲皇 フクテク	Bird of paradise. 時堀律吧坷父吔	班鳩 ハト	Dove. 嚟父
時辰鵲 カナリヤ	Canary bird. 吔磐那打	鴨公 アガモ	Drake. 嘢罗磐各
鷄公 ニハトリ	Cock. 各	鴨 カモ	Duck. 嘢得
鷄蜞 メンドリ	Hen. 嘩	水鴨 カモ	Wild duck, mallard. 啡孖曰或 嘢俔嘅
鷄仔 ヒヨコ	Chicken 迹斤	鷺鷥 サギ	Egret. 衣嘢磐烈
矮鷄 チヤボ	Bantam. 療担	神鷹 ワシ	Eagle. 俔牙衣

水牛	Buffalo. 孖啡拉	麝	Musk deer. 孖時祖呢丁
牛牯	Bull. 咖俾	鹿	Doe. 恕
牛仔	Calf. 腎俾父	狗	Dog. 金擘
駱駝	Camel. 喊咩俾	象	Elephant. 衣厄番
家狸	Cat. 咭	狐狸	Foxe. 霍時
馬仔	Colt. 高俾地	烏猿	Gibbon. 接們
黃牛	Cow. 嫣	山羊	Goat. 哋地
鹿	Deer. 呢丁	荷蘭豬	Guinea pig. 疫呢逼

走獸類

雞項	Pullet. 哺喱	羱	Antelope. 曼參笠
鶉鵪	Quail. 咏俾	猿	Ape. 嗚
沙錐	Snipe. 時妮噤	驢	Ass. 鴉時
麻雀	Sparrow. 時吧罗	蝙蝠	Bat. 咻地
燕	Swallow martin. 顛孖日或罗聲時	熊	Bear. 咩
小水鴨	Teal. 嗲俾	狗母	Bitch. 喊治
火鷄	Turkey. 消基	豬公	Boar. 摩亞
山錐	Hill snipe. 希俾時妮噤		

山猪 イノシヽ	Hog. 敲	牝馬 メムマ	Mare. 孖
馬 ムマ	Horse. 苛時	田鼠 ケダラモチ	Mole. 摩恍
山羊仔 ヤギウノコ	Kid. 結	馬騮 サル	Monkey. 嗑 嘅
貓仔 ニヤンコ	Kitten. 結 嘽	鼷鼠 子ヅミ	Mouse. 啮 時
羊仔 ヒツジノコ	Lamb. 哦覺	水獺 カワソ	Otter. 坷 咘
豹 ヘウ	Leopard. 笠 ホ	海獺 シミラソ	Sea otter. 施 坷 咘
獅子 シヽ	Lion. 礼安	闍牛 ウシ	Ox. 惡 時
鯪鯉 ソニー	Manis or pangolin. 喇吧時 廻彭 哦 嗤	猪仔 ブタノコ	Pig. 逼

鼩鼱 ハツカネズミ	Shrew mouse. 時 啮 丁士		

魚蝦類

魚 シヨ・サカナ	Fish. 非 止	
鯨魚 クジラ	Whale. 威 俛	
鱷魚 ソニー	Crocodile. 哥羅哥尼 俛	
蛤蜊 カヒル	Frog. 父 絡	
蛇 ヘビ	Snake. 時 嘶	
蟾蜍 ガマ	Toad. 奪	
龜 カメ	Tortoise. 咘 吠 時	

鰓 アサ	Gill. 倪既	Pickled green 噠忌列忌噠通
硬翼 カサキリ	Elytra. 衣孔吶拉	薏米 ヒキワリムギ Pearl barley. 吶倪孖倪啤
青菜 ヤサイ・アヲモノ	Green or vegetable. 忌噠廻咀滅之參布	
蕹菜 カヘーナ	Water green. 嘩吶忌噠	
椰菜 カベツ	Cabbage. 急咩治	
芥菜 カラシ	Mustard. 孖時撻	
旱芹 ヒリ	Parsley. 吧時吶	
荷蘭豆 エンドウ	Peas. 啲時	

脚魚 シヨウカクボウ	Turtle. 吶都倪	
蟮 ウナギ	Eel. 衣倪	
鹹魚 シヨッサカナ	Salt fish. 士非啡柢倪	
蝦 エビ	Shrimp. 士嚕	
龍蝦 クルマエビ	Lobster. 笠時吶	
蠔 カキ	Oyster. 埃時吶	
鮮蝦 カニ	Crab. 加笠	
翅 ヒレ	Fins. 褰	

卵 マコ	Roe. 倪袋	
魚肚 エフクロ	Maw. 摩	
嘴 クチバシ	Beak, bill. 倪未咀忌覓	
蛹 カイコ	Chrysalis. 忌孔些孔時	
爪 ツメ	Claw. 哥罗	
冠 トサカ	Comb. 令	
髻 トサカ	Crest. 時孔忌	
距 ケツメ	Dew-claw. 烏哥罗	

類用器

脚踏櫈 フミダイ	Footstool. 潤時都俄	紅酒杯	Claret glass. 加拉咧呀拉時
刀叉 ミツマタ	Fork. 喉忌	火爐 テツキウ	Grate. 呀 咧
花瓶 ウエキバチ	Flower-pot. 扶蔓亞 咻	薑擦 リサビトロシ	Grater. 呀 啤 打
鐵鍋 テツナベ	Frying-pan. 扶吼英 班	汁盅	Gravy dish. 呀吧喊 尼吐
風爐 フウロ	Furnace. 番 尼 時	鐵釘 テツクギ	Gridiron. 呀尼脊倫
勘盅 ツボ	Gallipot. 嘰 猢 砵	火鍋 カマド	Heater. 歇 打
三鞭酒杯	Champagne glass. 三鞭 呀拉時	竹箍 タガ	Hoop. 嗑

琵琶桶仔 コワクワ	Keg. 激	交子床 トコ	Couch. 鳩 喻
甲萬 タヌバコ	Treasure chest. 爹尼素亞 遮時	錫蓋 スズノフタ	Tin cover. 顛 加 花
茶箱 チヤバコ	Tea chest. 哺 遮時	缸 コウブ	Cup. 急
快子 ハシ	Chopstick. 執 時 的	牛油盅	Butter cup. 七 打 急
柴刀 ノタ	Heavy cleaver. 咖喊 忌尼花	吉時杯	Custard cup. 加時 噠 急
時辰鐘 トキドケイ	Clock. 哥 絡	牛乳盅	Milk cup. 咩 俄 忌 急
喫啡磨 コーヒーウス	Coffee-mill. 喫 啡 咩 俄	碗櫃 チヤボン	Cupboard. 急 咻
酒鑽 センヌキ	Corkscrew. 各 時 故 唠	綢簾 ハレン	Silk curtain. 施 吻 加 顛

椅墊 マクラ	Cushion. 加施安	燈籠 トウロウ	Lantern. 倫打簡
木殼 レトクレ	Wooden lacle. 沽喂嘩拿俺	鎖 ヂヤウ	Lock. 路
魚缸燈 マルドウロウ	Globulor lamp. 呀嗡舞拉囌	椅墊	Chair mat. 遼亞七
琉璃 ルリトウ	Water lamp. 囌打喝	籐碟墊	Rattan dishmat. 嘩頡尼吐七
燈檯 トウダイ	Lampstand. 囌時丽	草蓆 ゴサ	Rush matting. 拉吐七丁
燈筒	Lamp chimney. 囌吟尼	磨 ヒキウス	Mill. 笑俺
燈心 トウシン	Lampwick. 囌嗾	布嘿 ゾウキン	Mop. 嘿
燈草 トウシン	Rush lampwick. 拉吐囌嗾	舂砍 ツキウス	Mortar. 嚀打

舂槌 キヅチ	Pestle. 啤時嘶俺	胡椒罐 コレサウイレ	Pepper box. 時窶巴窶
芥末盅 カラシーレ	Mustard-pot. 孖時嘶味	琴盖 コト	Piano. 哋嚇
茶布 フキン	Napkin. 嘶堅	畫架 ガカ	Picture frame. 逼嚏扶嚨
盒籮鎖 エビヂヤウ	Padlock. 吶嘮恩	照身鏡 スガタミ	Pier glass. 時拉呀亞啤
水桶 ヲケ	Pail. 啤俺	帽兜盖	Cover. 加北
鏝 ナベ	Pan. 班	烟筒 キセル	Pipe. 跋噤
器 ウツワ・ダウグ	Utensil. 俺施嘶要	烟筒斗 キセルラヲ	Pipe stem. 啫時噤跋
玻璃 ビイドロ・ガラス	Glass. 呀拉時	銚 トクリ	Pitcher. 必嗟

銅釜 アカガネノナベ	Copper kettle. 倪頗結巴急	甕 カメ	Jar. 嗟
大鐵鍍 テツナベ	Iron kettle. 埃倫結頗倪	尊	Cover. 哥花
大餐刀 オホウテウ	Carving knife. 加非鷲倉呱乎	塔 スヤキノカタ	Unglazed jar. 嘆呀厄舌嗟
牛肉刀 ホウテウ	Case knife. 嘅乎呱時	甕缸 ツボ	Jar. 嗟
菜刀 ナキリホウテウ	Vegetable knife. 噦之參布呱乎	埕 トクリ	Jug. 則
魚刀 デバボウテウ	Fish knife. 啡吐呱乎	梯橙 ハシゴ	Ladder. 嘩嚓
摺鉸刀仔 コガタナ	Pen knife 边呱乎	殼 レヤクレ	Ladle. 嘩嚓倪
菓刀	Dessert knife. 呢移呱乎	湯殼 サジ	Soup ladle. 嘆嘩嚓倪

餅碟 スベリブタ	Plate. 嚓 嘰	塩盅 レウグラ	Salt-cellar. 梳倪施拉
写倪 ハナ	Platter. 吧嘩打	茶碟 チヤダイ	Saucer. 梳沙
火杵 ヒバシ	Poker. 嘈加	茶船	Saucer-boat. 梳沙咻
書板 シヤウバコ	Portfolio. 鉢科厄呵	天秤 テンビン	Scales. 時加倪時
麵棍 メンボウ	Rolling pin. 倪罗玲边	秤盤 テビンノサラ	Pan of scale. 班呵乎時加倪
鞋 クツ	Shoe. 嘯	鉸剪 ハサミ	Scissors. 施沙時
地毛 モウセン	Rug. 倪勤	平風 ベウブ	Screen. 時忌咖連
紗風燈 ハイラズ	Safe. 些乎	轎 カゴ	Sedan. 施嚩

砧板 マナイタ	Cutting-board 吉丁 咧味	碟墊 フキン	Dishcloth. 尼吐哥罗時
玻璃酒罇 ビ	Glass decanter. 呀拉時尼奸打	撣斗 チリトリ	Dust-board. 喱時咪
匙 カギ	Key 噩	竹簍 チリカゴ	Dust-basket 喱時孖時結
寫字箱 ブンコ	Writing desk. 吶丁尼時忌	鷄毛掃 ハボウキ	Feather duster. 啡打喱時打
菓碟 クワシボン	Dessert plate 尼利啤咧	蛋盅	Eggcup. 嗌急
殼 シャクシ	Dipper. 喂巴	蛋架	Eggcup stand. 嗌急時冊
鉢 ハチ	Dish. 尼吐	火爐圍	Fenders. 嘟啰時哂
魚油盅	Fishsauce. 啡吐梳時	洗手盅 テウズバチ	Finger-bowl. 攀呀摩倪

茶漏 チャコシ	Tea-strainer. 啲時參嚟喱	脊青調羹	Egggreenspoon. 嗌呀嘘時般
茶傑 チャガマ	Tea-kettle. 啲結嘟倪	板梯 ノガリダン	Steps-ladder. 時嗲嘩喱
茶羹 シャリジ	Tea-spoon. 啲時般	烝箸	Steamingsticks. 時啫咯時的時
茶壺 チャツボ	Tea-pot. 啲鉢	司碼秤 ハカリ	Steelyard. 時啲倪噎
茶杯 チャワン	Tea-cup. 啲急	斗方椅 コシカケ	Stool. 時嘟倪
茶盤 チャボン	Tray. 喱吠	氷糖盅 サトウイレ	Sugarbowl 嚟呀摩倪
茶罐 チャイレ	Tea-canister. 啲奸尼時打	枱布	Table's cloth. 喱布時哥罗時
千里鏡 トラメガネ	Telescope. 參吠時急	茶机	Tea poy. 啲啡

托盤（ボン）	Server. 沙花	線絡（ヨリイト）	Twinestrings. 都威烟時玲時
竹床（タケノコレカケ）	Bamboo settee. 啲古唱呀	騷椅（ナガコレカケ）	Sofa. 杭花
大鉸剪（オホバサミ）	Shears. 些亞時	豉油架	Soy-stand. 噠時用
狗脽架（ダイ）	Shelf. 些俛乎	匙羹（サジ）	Spoon. 時般
火鏟（ヒカキ）	Shovel. 梳啡俛	糖羹（サトウサジ）	Sugar spoon. 素呀時般
鐵漏殼（アミレヤクレ）	Iron skimmer. 埃倫時兼孖	塩羹（シヲサジ）	Salt spoon. 梳俛時般
汁羹	Gravy spoon. 呀厄啡時般		
油絡	Oil slings. 時玲時俛埃	飯羹	Rice spoon. 般時時札俛

竹簟（スダレ）	Bamboo awning. 孖咂安宓	籮	Basket. 孖時嘟
布帳（ノレン）	Cloth awning. 嗱咯時安宓	食格籃	Partition basket. 吧啲目孖時嘟
風雨針	Barometer. 孖咯幾打	字帋笠（ハリカゴ）	Refuse paper basket. 吠磋時巴時嘟
琵琶桶（タル）	Barrel. 孖吠俛	籐籮（トウカゴ）	Rattan basket. 辣頓孖時嘟
銅盤（カナダライ）	Copper basin. 急巴嗎先	笠	Openeworked basket. 嘟時孖嘟鍋嫩迦呵
筐（サカナカゴ）	Basket. 孖時嗲		Tray basket. 嗲吠孖時嘟
盒籮	Covered basket. 加花嗲孖時嗲	洗身盤（タライ）	Bathing tub. 嗎听多押
弓籃	Market basket. 嚕嗲孖時嗲	鐘仔（スバ）	Handbell. 俛咩慳

風箱 フイゴ	*Bellow.* 噗 嘩	
書架 ショダナ	*Bookstand.* 叭 時 丹	
書櫃 ホンバコ	*Book-case.* 叭 既 時	
酒樽 サカドクリ	*Wine-bottle.* 威 烟 味 都 倪	
碗 ナヤワン	*Bowl.* 嚀 倪	
氷盤	*Dessert-bowl* 尼 剎 嚀 倪	
湯碗 スーモノワン	*Soup-bowl.* 嚕 押 嚀 倪	
漆箱 ヌリバコ	*Lacquered box* 叭 瓜 嘣 剋 時	
藤盒 タウノハコ	*Rattan-box.* 栗 丹 剋 時	
工箱 サークバコ	*Work box.* 喎 忌 剋 時	
牙嵌 ザウゲザイク	*Ivory fixture.* 埃 禹 尤 筋 時 揸	
竹掃 タケバウキ	*Bamboo broom.* 孖 哂 嘛 啉	
柳衣掃 ヨロバウキ	*Coir broom.* 該 亞 嘛 啉	
禾稈掃 ワラボウキ	*Straw broom.* 時 多 罗 嘛 啉	
擦ケ	*Brush.* 嘛 拉 吐	
吊桶 ヲケ	*Bucket.* 叭 嚟	

雀籠 トリカゴ	*Bird-cages.* 咆 嘅 既 治	
油瓶 アブラドクリ	*Oil can.* 哀 倪 奸	
蠟燭盤 ショクダイ	*Candlestick.* 奸 都 時 的	
銀燭檯 ギンノショクダイ	*Silver candlestick.* 施 倪 花 奸 都 時 的	
蠟燭整 ロウソクタテ	*Candlestick.* 奸 喳 倪 時 的	
玻璃燈罩	*Glass candleshade.* 呀 拉 時 奸 喳 倪 時 的	
茶礶 チャイレ	*Tea canister.* 的 奸 尼 時 打	
地毡 シキモノ	*Carpet.* 加 不	
五桌架	*Castor* 加 時 打	
錫香炉 タウバコ	*Tin censer.* 顛 慎 沙 時	
學士椅	*Easy chair.* 衣 施 遮 亞	
掛椅 イスニコシカケ	*Chairs.* 遮 亞 時	
馬扱	*Camp-chair.* 絨 遮	
圈手椅 ヲレマヅキ	*Arm chair.* 嗆 遮	
交椅	*Elbow chair.* 亞 倪 絨 遮	
洋枝燭	*Chandelier.* 嚥 尼 尤 亞	

小帽 コボウシ	Small cap.	晃 カムリ	Crown.
帽緌 ボウシノヒモ	Tassel.	袖口 ソデグチ	Cuff.
大蓑 オホバフリ	Cloak.	絨裏褲 ケオリノヒキモヽ	Flannel drawers.
屐韃 クツ	Clog.	棉裏褲 モメンノヒキモヽ	Cotton drawers.
長袍 オホバフリ	Great coat.	衣裳 トモノ	Dress.
長衫 ナガバフリ	Long coat.	耳挖 ミヽカキ	Earpick.
絨領 ケオリノエリ	Woollen collar.	衫襟 スソ	Lappet.
頸帶 エリマキ	Cravat.	標袋 キンチヤク	Pot.

寒暑針	Thermometer.	高身盤 タカヒラケ	High tub
多時架 チヤタナ	Toast-rack	扁身盤 ヒラヒラケ	Low tub.
火鉗 ヒバシ	Tongs.	杯 ミツノミ	Tumbler.
鼠挾 ネズミヲトシ	Trap.	漏斗 ジヨウゴ	Tunnel.
食箱 ゼンバコ	Eating tray.	湯兜	Soup tureen.
窩籃 ゼンカゴ	Tray basket.	花瓶 ハナイケ	Flower vase.
衣箱 イツ	Trunk.	井纜 ツルベナワ	Well rope.
皮摽 カワバコ	Leathern trunk.	磨刀石 トイシ	Whetstone.

房室類

屋 イエ	House. ハウス 時 口	
宮殿 ゴテン	Palace. パレス 時 吡 巴	
炮臺 ダイバ	Fort. フォート 特 闢 吶	
廟 ミヤ	Temple. テンプル 布 咘	
寺觀 テラ	Monastery. モナステリー 乜 汀 時 拿 捫	
庵堂 アマデラ	Nunnery. ナンネリー 乜 拿 噯	
兵行 ヒヤウギヤウ	Barrack. バラック 孖 勵 詎	
軍器局 グンキキヨク	Arsenal. アルセナル 亞 先 拿 俔	
火藥局 クワヤクキヨク	Powder magazine. パウダルマガゼーン 喢 拿 嘹 吶 先	
關津 クワンシン	Custom house. カスタムハウス 加 時 咀 口 時 加	
按擦衙行 アンサツガギヤウ	Supreme court. スプリームコールト 特 葛 嚩 嘅 蘇	
營寨 エイサイ	Camp. キャンプ 緘	
差館 サカンキヨク	Police station. ポリースステーション 煲 乜 時 時 參 目	
衙門 ガモン	Publiceoffice. パブリックオフィス 巴 逼 吻 坷 啡 時	
更樓 カウロウ	Light house. ライトハウス 礼 特 口 時	

房室類

庫 クラ	Treasury. トレジュリー 參 乜 素 乜	Broker's shop. ブローカーズショップ 嘩 時 加 咯 嘩
高樓 タカドノ	Eating-house. イーティングハウス 時 口 丁 咽	經紀 ケイキ
酒館 サカヤ	Tavern. タバーン 喺 花 倫	倉房 ソウバウ
舖戶 ホコ	Shop. ショップ 濕	巡理廳 ジユンリチヤウ
棧房 サンバウ	Packing house. パッキングハウス 迫 京 口 時	書院 ショヰン
蓬厰 バクチヤ	Mat house. マットハウス 吔 口 時	學堂 ガクダウ
錢舖 センポ	Bank. バンク 嗎	會館 クワイクワン
當舖 タウホ	Pawn broker. ポーンブローカー 般 嘩 咯 加	投貨館 トウクワクワン
		書樓 シヨロウ

育嬰堂 エウイン	Asylum. 了施林	
大銼 ヲホノコギリ	Great saw. 呀俚斜枫	
大鑢 ソサビアリー	Rasp. 俚喜時	
手鋸 コーコギリ	Hand saw 俚挫枫	
蛾眉鑿 マルノミ	Eyebrow gouge. 埃厮攫嘢治	
老鼠砧 マンリキ	Vice. 威時	
鉋 カンナ	Plane. 嘢嘩	
桔槹 分ツルベ用以汲水	Wellsweep. 喊俚時盛喜	
線鉋	Bead plane. 猟嘢嘩	
鐵線 テツハリガネ	Iron wire. 埃俚喜威了	
灣鉋	Gouge plane. 哦治嘢嘩	
千斤 クギヌキ	Wrench. 俚嘩喜治	
柳鉋	Sash plane. 沙吐嘢嘩	
螺絲佉 子ジヌキ	Wrench. 俚嘩喜治	
光鉋 シラケガンナ	Smoothing plane. 時絲吟嘢嘩	
大釘 クギ	Spike. 時碧	

放馬血刀 サバリ	Fleam. 父獵	
大禮拜堂 テラ	Church. 嘴辞	
細禮拜堂 コテラ	Chapel. 嗤布俚	
書館 ガクカン	School. 時孤俚	
藥房 クスリミセ	Dispensary. 尼沙迫時呢	
下間	Godown. 嘮嚇喚	
貨倉 ニモツグラ	Storage. 時多咒辞	
醫館 ビヤウイン	Hospital. 苛時必咖	

客店 ヤドヤ	Hotel. 苛咖俚	
寓舍 トマリヤド	Lodging house. 律精口時	
書信舘 ヒキヤクヤ	Post office. 坡時坷啡時	
印字舘 シエツバンジヨ	Printing office. 啤嘩丁連坷啡時	
馬頭 ニハゲバ	Wharf. 嘩乎	
花園 ハナバタケ	Garden. 呀嘩	
厨房 ダイドコロ	Kitchen. 結嘮	
洗身房 ユドノ	Bathing room. 咩吟俚喀喜	

牛房	Barbana or mayor. 哪 譯 拿 又 曰 嗎 地	馬房	Stable. 時 爹 布
天台	Varanah. 喝 嘛 拿	房間	Apartment. 子 扒 文
地台	Sleeper of floor. 了 罗 乎 又 刺 巴 獵 斯	地盤	Foundation, border 拿 摩 叉 曰 尼 日 每
樓板	Floor or story. 尤 多 時 叉 了 罗 乎	地台板	Lower floor. 罗 了 乎 罗 了
門眉	Lintel. 嘍 啷 倪	豬欄	Pigsty. 逼 時 低
門枋	Post. 將 時 放	柱	Pillar. 啷 啦
房	Room. 倪 參	桁	Eave. 术 乎
廳	Parlour, hall. 巴 啦 堵 倪	典當房	Mortgage house. 摩 吉 治 口 時

鈎	Hook. 曲 詿	寫字房	Counting room. 光 了 啉
銼	File. 啡 倪	大餐房	Dinning room. 啤 盎 啉
斧	Ax. 呃 斯	鐮鈎	Sickle. 息 嗐 倪
同上	Hatchet. 七 辭	鎗	Spear or musket. 納 時 羽 叻 啤 時
釘	Nail. 妮 倪	犁耙	Plough. 罷 萎
針	Needle. 呢 拿 倪	鑿	Chisel. 之 些 倪
包針	Long packing needle 瑯 伯 京 呢 拿 倪	鑽	Bore. 擰 了
鉄鉗	Prover ramp. 埃 倪 拿 加 倪 籃	錐	Awl. 坷 倪

大門 ヲホモン	Great door. 呀 俚列 咨 那了	鋤 クワ	Hoe 苛 ハー
横門 ワキモン	Side door. 西咱 那了		
後門 ウラモン	Back door. 勞 那了		
栓 セン	Bolt 撾 俛		
門鈴	Knob 嘟 ノブ		
鋸 ノコギリ	Saw. 抓 ソー		
鎚 カナヅチ	Hammer. 坎 嗎 くすとこ		
鏟 トシケヅリ	Spade. 時 咧 スペード		

鑼螺 ゴラ	Screw. 時 故 路 スクリュー	書廳	Farm. 花 啉 ファーム
紙刀 カミキリ	Paperknife. 啤 巴 垃 乎 ペーパーナイフ	屏風 ビヤウブ	Wooden screen 活 噢 時 建 連 ウヽデンスクリーン
刀 カタナ	Sword. 嘩 ソード	窓 マド	Sash. 沙 吐 サッシ
圈仔 クサリノワ	Link. 玲 詎 リンク	門閂 カンヌキ	Door-bar. 那 媽 ドアバー
火枝 タイマツ	Torch. 多 辞 トーチ	窓門 マド	Window. 呖 挪 ウヰンドー
板帳 イタカベ	Partition. 巴 哟 旦 パーティション	磚牆 ヘイ	Brick wall. 麻 傻 窩 俛 ブリックウヲール
門鉸 カケガネ	Door hinge. 挪 乃 辞 奥 ドアヒンジ	坭牆 ドロベイ	Muddy wall. 屯 呢 窩 俛 マヂウヲール
厠坑 カワヤ	Cesspool, privy. 咸 礼 跋 咀 林 咨 佟 舌 嗜 嗜 セスプール プライビー	前門 ヲモテモン	Front door. 父 倫 那了 フロントドア

工匠類

工匠	Architects. 啞啦的吐	
軍器匠	Armorer. 啞摩啦	打鐵匠 Black smith. 吧滅吐嘛勒吐
紙薄花匠	Artificer. 啞啲嘛些俚	釘書匠 Book-binder. 叩咪嘩
工作者	Artisan. 啞啲旦	弓箭匠 Bow-maker. 嘩覓加
棚匠	Awningmaker. 安宣覓加	打銅匠 Brazier. 嘛吃沙
饅頭匠	Baker. 覓加	磚瓦匠 Brick-maker. 嘛叻覓加
剃頭匠	Barber. 吱吱	屠人 Butcher. 屯植
		甲萬匠 Cabinet-maker. 急唬嫩覓加
		竹器匠 Basketmaker. 吱吐嗞覓加

窗門匠 サッシヤ	Joiner. 噦 烟 喲	裁縫佬 レイフヤ	Tailor. 喲 啦
縫帳匠 ホスイ	Sail maker. 些 俛 覓 加	補鍍佬 イカケヤ	Tinker. 顛 加
圖書匠 インコクシ	Seal maker. 些 俛 覓 加	金花匠	Tinsel maker. 顛 些 俛 覓 加
裝船匠 フナタイク	Shipwright. 涉 俛 嚟 吔	刻書極匠 ハンキヤ	Type cutter. 低 嘢 吉 打
鞋匠 クツ、クリ	Shoe maker. 嘯 覓 加	標匠 トケイバ	Watchmaker. 啲 喻 覓 加
眼鏡匠 ガンキヤウバ	Spectacle maker. 吐 碧 喲 哼 覓 加	洗衣服佬 センタクヤ	Washer man. 嘢 沙 癮
紡紗人 ツバタヒト	Spinner. 哗 辺 喲	機女 ハタヲリ	Weaver &.
織蔴人 オノヌノヲリ	Hemp spinner. 嘩 吐 辺 喲	美法佬 レナガ、ツカイ	Juggler. 吻 呀 啦

賣布侶 クンモーシー	Draper. 喱 嚓 吧	繪相師 ガソウカシ	Portrait-painter. 咻 哦 嘯 迎 打
泥水 ヂクリメ	Mason. 媽 月	紙匠 クビスキ	Paper-maker. 嘩 吧 覓 加
織蓆匠 ゴザクリ	Matmaker. 七 覓 加	筆匠 フデシ	Pencil-maker. 哦 旺 些 俄 覓 加
省鏡匠 カゞミトギ	Mirror grinder. 嗎 啰 呀 嚥 喱	打錫師傅 スバザイクヤ	Pewterer. 表 打 啦
八音 ガクニン	Musicians. 噠 昔 月 吐	土瓦匠 ツボヤ	Potter &. 咻 打
油漆匠 スリシ	House-painter. 口 吐 迎 打	刊刷匠 ハンコウスリ	Printer. 疵 嚥 打
搾油師傅 ノブラレメ	Presser. 喱 尤 沙	採石人 イシキリ	Quarryman. 欣 尤 嚨
燒料師傅	Ornamentsworker. 呵 南 吹 喝 加	絞纜匠 ワナコシラエ	Rope-maker. 饉 覓 加

馬鞍匠 バンクラ	Saddler. 鞍 喱 啦	整梳師傅 クシヤ	Comb-maker. 今 覓 加
木匠 ダーク	Carpenter. 加 哦 打	擇板人 カツダクニン	Compositor. 咖 波 淺 打
輿匠 クルマダーク	Cartwright. 葛 黎 哦	寮餞師傅 クワシヤ	Confectioner. 吁 拂 月 喱
澆燭師傅 ロクソクヤ	Chandler. 囓 喱 啦	箍桶侶 ヲケヤ	Cooper. 鷗 吧
織補師傅 ツヾクロヒシ	Clothes mender. 哥 嘩 吐 叹 喱	利器匠 ハモノカヂ	Cutler. 吉 打
補鞋侶 クツヌヒシ	Cobbler. 鴿 麻 啦	蒸酒師傅 ジヤウチウクリ	Distiller. 尼 吐 啲 啦
鬪壽板者 クワンヂユ	Coffin maker. 哥 咧 覓 加	染房師傅 ソメモノヤ	Dyer. 捉 也
採煤炭者 イシヽミトリ	Collier. 哥 尤 亞	石器匠 イシク	Lapicide. 啦 嚥 哂 咖

燒灰俚 (インバイヤキ)

Lime-burner.
嘹 嗨 媽 倫 嗲

菓子類

菓子 (ミノクダモノ)	Fruit.	父 嚣
葡萄 (ブダウ)	Grape.	呀 兒 嚣 笹
平菓 (リンゴ)	Apple	鴨 布 俩
沙梨 (ナシ)	Pear.	啤 了
番荔枝	Custard apple.	加 時 揑 鴨 布 俩
雪梨 (ユデケノナシ)	Winter-pear.	吒 咐 啤 了
波蘿蜜	Yuck fruit.	則 父 兒 嚣

波蘿	Pine apple.	踏 烟 鴨 布 俩
杏仁 (ハダンキヤウ)	Almond.	亞 兒 扪
黄梅 (スモモ)	Prune.	布 兒 嚣 林
風栗 (クリ)	Chestnut.	遼 時 嫩
香橼 (クヂンボ)	Citron.	施 階 兒 嚣
椰子 (ヤシ)	Cocoa-nut.	奇 奇 嫩
棗子 (ナツメ)	Date.	嫩 地
無花菓 (イチジク)	Fig.	拂

地豆	Ground-nut.	呀 兒 擋 嚣 嫩
棒子	Hazel-nut.	虾 覩 兒 嫩
檸檬 (ダイダイ)	Lemon.	嚩 咐
荔枝	Lichi.	嚣 之
荔枝乾	Driet-lichi.	坑 嚣 咀 嚣 之
圓眼	Longan.	嘟 眼
琵琶菓 (即枇杷是)	Loquat.	罗 橘 地
芒菓	Mongo	芒 哦

身體類

身子	Body. 摩咒	Nanhsta plum. 南華罷啉
身	Trunk. 登冷	Cherry. 遮了罷
頭	Head. 吃	Strawberry. 尤兒哆多兒士
頭頂	Crown. 加蔴喚	Large walnut. 拉嫩兒窩治兒
頭髮	Hair. 啼亞	Lily seed. 究尤士咕
魂精	Temples. 咕布倪時	Juicy plum. 嚕施罷嚕
額頭	Fore head. 科吃	

枸杞子	Medlar. 吐尼兒拉	Persimmon. 巴兒悶咐兒
橄欖	Olive. 嘀笕父	Pine seed. 跋烟古時
橙菓	Coolie orange. 姑嗦啊兒喻治	Plantain. 罷兒撾頗
硃砂桔	Mandarin orange. 嚕吧西兒連合啊兒喻治	Pomegranate. 坡覓呀兒欄嫩
柑菓	Orange. 啊兒合治	Rumelo. 嚕答蔴咩哆
四季桔	Nutmeg orange. 嫩覓啊喻治	Quince. 嫩答鯉時
木瓜	Papaw. 吧坡	Raisin. 兒咒先
桃菓	Peach. 哦治	Walnut. 窩倪嫩

後枕	The back of the head. 吧勞坡吧汽	耳	Ear. 爺
面	Face. 啡時	口	Month. 門告士
面珠	Cheeks. 即時	鼻	Nose. 撒時
眼	Eyes. 埃時	髮	Beard.. 嘴
眼眉	Eyebrow. 埃麻咎	牙	Teeth. 哟士
眼眉毛	Eyelashes. 埃拉些時	口唇	Lip. 猶
眼睛	Eyeball. 埃摩俺	喇	Tongue. 登
瞳人	The pupil of the eye. 埃吧表庇坷父吧埃	頸	Neck. 溺

吊	Tonsil. 頡些俺	肋外肚心	Rib, belly, heart. 獵　呼心　吃
喉嚨	Throat. 噎律	脚爪	Leg. 吻
喉攬	Adamsapple. 俺布鴨時南亞	大腿	Thigh. 低
膊頭	Shoulder. 嘈俺拿	氣	Breath. 嘛俺吧咎士
脖臂	Arm, wrist, elbow. 嘴咎時亞俺摩	精神	Health. 士俺啼
背脊	Back. 嚼	指公	Thumb. 碌
腰骨	Waist. 嘴時	食指	Fore finger. 科嘴呀
胸膛	Chest. 遜時	中指	Middle finger 嘴拿俺嘴呀

手テ	Hand. 吧哩	汗アセ	Sweat. 時喊
手指ユビ	Finger. 嗤 駕		
脚アシ	Foot. 嘲		
脚ノ肱アシノユビ	Toe. 嘲		
骨ホネ	Bone. 扪		
血チ	Blood. 嘛 嘩		
皮カワ	Skin. 時 堅		
脈ミャク	Pulse. 巴 俛 時		

百體ソウシン	All the members. 坷 俛 呢 俛 孖 時	無名指ベニサシユビ	Ring finger. 俛 冷 嗽 呀
肺ハイヅウ	Lungs. 冷	脚ノ眼アシノマナコ	Ankle. 鶯 斤 俛
肝カンヅウ	Liver. 尤 批	脚ノ嚢アシノフクロハギ	Calf. 哟 俛 乎
胆タンヅウ	Bile. 咪 俛	脚ノ脖アシノクビス	Heel. 晞 俛
腸ヅウ	Bowel. 咘 威 俛	膝頭ヒザガシラ	Knee. 呢
腸臟チャウヤウ	Entrails. 咽 參 呢 時	肋スジ	Tendon. 顛 難
小腸セウチャウ	Small intestine. 時 摩 姐 參 時 俛	五官ゴクワン	Five senses. 輝 父 剝 些 時
大腸ダイチャウ	Large intestine. 拉 治 姐 參 時 俛	四肢シアシ	Limbs. 礼 厭 時

各畢名類

草 サウ	Grass. 呀 咬 時	
花 ハナ	Flower. 父 姜 了	
中國 カラ	China. 喇 拿	
英國 イギリス	England. 嘛 英	
哉羅斯 フロシヤ	Russia. 路 斯 亞	
佛瑯西 フランス	France. 父 囊 時	
花旗 アメリカ	America. 加 吻 孖 亞	
亞啡利加 アフリカ	Africa. 仝 叫	
大回回 トルコ	Turkey. 打 忌	

草木類

酸枝	Ebony like wood. 喋 捫 呢 礼 說 沽	
樹 キ	Tree. 哋 尤	
丁香 チャウジ	Clove tree. 哼 罗 父 哋 尤	
木 キ	Wood. 沽	
茴香 ウイキャウ	Aniseed tree. 晏 呢 古 哋 尤	
楊柳 ヤナギ	Willow. 威 啰	
杉 スギ	Pine or Spar. 巴 時 咽 姻 跋	
橡樹 カタギ	Oak. 惡 喜	
檀香 ビヤクダン	Sandal-wood. 山 拿 俺 活	
烏木 コクタン	Ebony. 喋 捫 呢	
蘇木 スワウ	Span-wood. 沙 班 活	
花梨木	Rose wood. 儷 時 活	
桂樹 カツラ	Cassia tree. 加 先 了 哋 尤	
松樹 マツ	Fir. 花	
棉樹 ワタノキ	Cotton plant. 蘭 服 頃 葛	

緬甸	Burman 羅文	一千八百六十 Whampoa. 全叫	
暹羅埠	Malay. 羅吧		
加拉巴	Batavia. 七參威了		
英国京城	London. 蘭嘞		
省城	Canton. 奸嘞		
澳門	Macao. 嗎交		
金星	Cumdung. 全叫		
香港	Hong Kong. 全叫		

黃埔

普魯士國	Prussia. 亞施路布	印度即天竺	India. 烟吃亞
瑞國	Sweden. 戇嘞	孟加剌	Bengal. 嗌啰侃
荷蘭	Holland. 荷蘭	嗌買	Bombay. 孟嗎
嘩國即黃旗	Denmark. 嘆嘩	孟打拉沙	Madras. 七拿拉時
意他即羅馬	Italy or Rome. 咱參叽國孔參咱	新埠	Penang. 阜嗌
大呂宋	Spain. 時寶	新洲府	Singapore. 星加波
小呂宋	Manila. 嗎吃剌	嗎吹呷	Maracca. 羽喇吹
西洋	Portugal. 波度呀吃	日本	Yapan. 揸班

船隻類

三枝槎子	Ship. 渋	
大洋船	A large ship 亞拉治渋	
兩枝槎	Brig. 嚇叻	
三枝槎	Three-masted vessel. 士礼羽時跌威些俠	
師船	Frigate. 孚礼喳	
火船	Steamer. 時喋羽	
戰船	Men of war. 欠柯父爲	
巡船	Cruiser. 哼路沙	
艚船	Yank. 憎	
渡船	Passageboat 巴些治砵	
快艇	Fast-boat. 非時砵	
西瓜扁	Lighter. 礼咽吵	
龍船	Dragon-boat. 拿嘞峭砵	
横水渡	Ferry-boat. 非礼 砵	
站船	Dott-boat. 坡時砵	

罟船	Fishing-boat. 味星味	
塩船	Salt-boat. 梳俠味	
快鮮	Coral-boat. 加笠味	
紫桐	Logging-boat. 律精味	
皮船	Skin-boat 時堅味	
搓	Pleasure-boat. 喋礼沙味	
三板	Pinnace or gig. 戦日咸時拿辺	
竹筏 即今之竹排也	Raft. 俠叅父地	
帆	Sail &c. 些俠	
頭桅	Foremast. 科羽時	
大桅	Mainmast. 免 羽時	
尾桅	Mizzenmast. 味 目 羽時	
船身	Hull. 虾俠	
船頭	Bow. 喻	
船尾	Stern. 時冇喻	
頭桁	Bowsprit. 摩時嘣列	

船尾艚	Binnacle. 面拿奇俾	尾扰	Fashion. 花 月
冰艇（ノメンブ子）	Ice-boat. 俾士時味	桅杓	Hoe. 哺
私塩船（バハンブ子）	Smuggler. 時盃呀拉	旗（ハタ）	Flag. 父喇
花艇	Pleasure-boat. 父猟ず味	船位	Berth. 嘘士
二層櫃（ナカカンパン）	Gun deck. 艮嘶	絞盤（ワリロ）	Capstan. 急時丹
櫃面（カンパン）	Deck. 嘶	船尾房	Cabin 急面
三層櫃（シクカンパン）	Lower deck. 罗亞時嘶	桅帽	Cap. 急
船梯（ハシゴ）	Gangway ladder. 硬威律拿		

炮製類

		吉列	Cutlet. 吉列
燒（ヤク）	Roast. 俾罗時特	加尤	Curry. 加俾尤
局（ムシヤキ）	Bake. 嘎	捲筒牛月（マキウシ）	Rolled beef. 俾罗列味乎
烚（ニル）	Boil. 罗俾	燒鵞（ガチヨウヤキ）	Roasted goose. 俾罗時跌罗時
煎○罩（アブル）	Fry. 父俾孔	會白鴿（ハトノムシヤキ）	Stewed pigeon. 時周嚏啦嗞
會（ムシヤキ）	Stew. 時啊	烚火腿	Boiled ham. 罗罗列嗞
免治（キリワケル）	Mince. 吮時	吃食牛月（シヨクノキウミ）	Mashed beef. 虾舌味乎
吃食（キリコマザク）	Mash 虾吐	燻魚（ヤキザカナ）	Fried fish. 父俾孔嚏啡吐

字房物類

書房	Study. 時跌呢	
筆	Pencil. 辺施俚	
墨	Ink. 鷹詎	
紙	Paper. 啤吧	
墨硯	Ink-stone. 鷹詎 時顛	
書	Book. 叭	
簿	Copy. 急单	

兎治，兎	Minced rabbit. 晚舌 俚容必	

局螬龜	Baked oyster pie. 覺嚇 埃時打 跋	
鹹魚	Stock fish. 時度 啡吐	
牛骨髓	Beef suet. 味父 雪	
三捻噠	Carambola tart. 加俚喜摩拉 噠	
多時	Toast. 多時特	
牛仔月	Veal. 哦俚	
牛腳	Beef's tongue. 味父時 東	
鹿肺	Dried venison. 拿俚喜噠吓呢 昌	

火食	Victual. 域租亞俚	
布顛	Pudding. 不宣	
氷糖	Sugar candy. 蘇呀 奸呢	
酵餅	Yeast. 喻時特	
腐竹	Beanstick. 晚 時 的	
烚豬豚	Baked pig. 覺 嚇 碧	
炒豬月	Fried pork. 父俚喜嚇 博點	
烚薯月	Boiled taro. 麼喜列 吟俚	

粧飾類

鈑	ブレスレット	Bracelet. 時列ル倣ル唵
靴板	クツヌキ	Boot-jack. 則ル味
洗身衣	センシンヨク	Bathing dress. 時ル倣ル妮ル吟
水泡	ミヅアワ	Ponge. 彬治
耳環	ミミワ	Earring. 倣ル含ル參
玳瑁櫛	タイマイノクシ	Tortoise shell comb. 今倣些時帶吖
水麗	ミヅウルヲヒ	Ester. 要了
牙掃	ハブラシ	Tooth-brush. 倣ル含ル啉士都
女帽	オンナノボウシ	Bonnet. 嫩們
頸鍊	エリマキ	Necklace. 時吃嘞
香油	コウユ	Pomatum. 坡孖啦
喝刀皮	トギカワ	Razor-strop. 倣ル含ル梳時登
香皀	コウセツケン	Perfumed soap. 濕七花巴
首飾箱	クビカザリバコ	Casket. 加時結
珠	ジュズ	Bead. 嘅

增訂華英通語

墨鐏	スミイレ	Ink-stand. 鷹時冊
間尺	ヒヤクヂヤウギノモノサシ	Rule. 倣ル含ル間
銅筆	ハガネフデ	Steel pen. 時吶的倣邊
火漆片	カシツヘン	Wafer. 窩花
火漆	カシツ	Ceiling wax 施冷唬時
書信	テガミ	Letter. 列吶
信筒	シヤウシンヅヽ	Envelope. 倣ル含ル俎威
鉛筆	ナマリヂノホンヒツ	Lead pencil. 倣施辺列
石板	イシイタ	Slate. 時列
石筆	イシフデ	Slate pencil. 倣施辺列時

工器類

髭擦 カミソリバケ	Shaving brush. 吐答噜些菜	
鐵砧 テツノカキバン	Iron wash-block. 碌噜吐嘩倫埃	
螺絲鑽子 ジギリ	Auger. 惡呀	
銅線 シンチウノハリガネ	Brass wire. 噜倫拉答時威了	
墨斗線 スミナワ	Chalk-line. 作誼 礼畑	
鎔銀窩 ルツボ	Crucible. 加倫施布倫	
手鑽 テギリ	Gimlet. 曬列	
三角鏟 サンカクヤスリ	Three cornered file. 士倫答 干拿列辨倫	

打庄搥 ツチ	Pile-hammer. 豚倫噜羽	Marking line. 噜京 礼畑
墨斗之用也 墨壺 スミイレ 諸乃部書	Ink cup. 鷹急	Physic mortar. 啡息摩呀
墨轆 スミノボウ	Ink roller. 鷹倫答啦	Harpoon. 虻 撒
墨桃 スミベラ	Ink-shovel. 鷹 抓威倫	Paste bowl. 啤時摩倫
墨檯 スミダイ	Ink-table. 鷹爹布倫	Paste brush. 吐答噜倫拉時 啤
劍刀 タナモノホウチョウ	Beveled knife. 味威列 妮父	Pasting table. 倫布爹丁時 啤
釰動 ミゾモリ	Level. 呪花	Spread pencil. 時啤 倫列答辺施倫
車 ロクロ 用以車圓之器	Lathe. 車	Gilding pencil. 噦宰 辺施倫

間尺 スミナワ		
藥碾 クスリウス		
魚標 モリ		
糊盤 ノリバチ 諸乃部書之器		
糊掃 ノリバケ		
裱床 ハリモノダイ		
排筆 ハイノデ		
掃金筆 ハキンフデ		

房物類

臥房	Bedroom.	喊俾嗲
家伙	Furniture.	雅呢花
衣服櫃	Wardrobe.	咕俾喀
面盤架	Wash-stand.	畢吐時冊
櫃	Bureau.	阿厄嗎
衲蓋	Bedding.	喊盍
褥	Matress.	孖爹吠時

被單	Sheet.	舌
被面	Coverlet.	哥花列
長枕頭	Bolster.	摩俾時吖
枕頭布	Pillow-case.	時吠啰啤
白毡	Blanket.	嘛喃喘
睡袍	Sleeping gown.	吁兵獵時
吊床	Cradle.	吠俾喀拿俾吠
詩	Poetry.	吃地哲

攬盤	Press.	啤俾吧喀時
印書架	Printing press.	啤俾連喀丁啤俾喀時
稿文	Roof.	乎俾嚕步
字板檯	Imposing table.	吠布爹星坡嘛
印字攩	Tympan.	喘班
本尖	Quoin.	鬼烟
倒錫板	Casting plate.	加時丁啤列
安字板	Galley.	呀厄

執字架	Composing stick.	今坡星時的
埋板架	Chase.	遮時

辣	渴特 Hot.	硬	乞 Hard.
數	咩呢 Many.	肥	弗特 Fat.
些	紮 Few.	瘦	連 Lean.
粗	奇時 Coarse.	厚	場 Thick.
幼	嗏 Fine.	薄	天 Thin.
力	士當瑯 Strong.	長	瑯 Long.
弱	哦域 Weak.	短	嘢特 Short.
軟	抓乎 Soft.	扁	特律乎 Flat.

單字類

畫	Pictures. 碧擡	我	Wy or me. 埃咀味
便壺	Chamber-pot. 軿羽砵	你	You or thou. 天咀兆
		他	Yhe or him. 希咀謙
		佢	She or her. 施咀虾
		酸	Soun 收了
		甜	Sweet 雪特
		苦	Bitter. 滅咁

鮮 アタラシイ	*Fresh.* 父倪合吐	敵門 トヲタク	*Knock.* 諾
内 タノ	*Inside.* 烟　西	割 ワル	*Cut.* 吉
外 ソト	*Outside.* 區　西	琢 ホル	*Engrave.* 烟呀倪合乎
早 ハヤイ	*Early.* 亞　孔	掃 ハラフ	*Sweep.* 葉威時
晏 ヲソイ	*Late.* 列	殺 コロス	*Kill.* 倪既
開 ヒラク	*Open.* 坷　迎	香 ニホフ	*Smell.* 時嗎倪
閉 セク	*Shut.* 失	臭 クサイ	*Stink.* 時丁
鎖 トジヤウ	*Lock.* 絡	真 マコト	*True.* 都倪路合

圓 マルイ	*Round.* 潮	輕 カロイ	*Light.* 礼特
方 シカクイ	*Square.* 時氏	重 オモイ	*Heavy.* 啼　風
濶 ヒロイ	*Wide.* 威咀	好 ヨイ	*Good.* 既
窄 セマイ	*Narrow.* 勉　罗	醜 ワルイ	*Bad.* 咪
高 タカイ	*High.* 喺	新 アタラシイ	*New.* 禹
矮 ヒクイ	*Low.* 罗	旧 フルイ	*Old.* 奥倪
深 フカイ	*Deep.* 喋	熟 ウレタ	*Ripe.* 倪合喋
淺 アサイ	*Shallow.* 沙罗	生 ナマレイ	*Unripe.* 喋倪礼合晏

假 ウソ	False. 斐倪時	助 タスケル	Help. 哈
淨 キレイナ	Clean. 咖嘘	送 フクル	Present. 嘩吮且
穢 キタナイ	Dirty. 拿喲	數 カゾヘル	Count. 光特
講 ハナス	Speak. 特遍	見 ミル	See. 於
話 ハナス	Say. 賒	知 シル	Know. 哪
臭聞 カグ	Smell. 時咩倪	聽 キク	Hear. 唏
前 マヘ	Front. 父 倪咨	瞭 ミル	Look. 碌忌
後 ウシロ	Back. 嘎	尋 ミダス	Find. 輝朔

騙 ダマス	Cheat 折	扭 イトヲル	Twist. 都威時
擇 エラブヨル	Choose. 租時	持 モツ	Hold. 苛倪
相換 トリカヘル	Exchange. 益斯色治	起拍 オコル	Lift. 乙父
拍 トリヨセル	Ketch. 嘶治	食 クラフ・タベル	Eat. 咽
裝 ツメル	Pack. 迫	呑 ノミコム	Swallow. 時嘩罗
整 コシラヘル	Make. 嘎	學 ケイコスル	Learn. 嗡
補 ツクロフ	Mend. 唲	愛 カアイガル	Love. 笳父
縫 ヌフ	Sew. 雪	笑 ワラフ	Laugh. 拉父

取 トメ	Take. 的	得 トル	Catch. 咭治
失 ソレナア	Lose. 罗時	搶 ツアマヘル	Snatch. 時嫩治
鬆 トキハナス	Loosen. 嚕且	姓 ミヤウジ	Surname. 沙 咚
嚼 カム	Chew. 嚥	名 ナ	Name. 咭
飲 ムン	Drink. 拿倪合詎	字 モジ	Letter. 列咭
買 カウ	Buy. 味	坐 スワル	Sit. 舌
賣 ウル	Sell. 些倪	企 タツ	Stand. 時用
尋 ナガス	Search. 沙治	偷 スス	Steal. 倪哟時

小竊 コメスミスル	Pilfer. 卑倪北	試 コヽロミル	Try. 低倪札
打 ウツ	Strike. 時低札忌	洗 アラフ	Wash. 嘩吐
搗 タツ・ツク	Pound. 嗤喚	肯 ユノル	Willing. 威冷
脚畀 チル	Asleep. 了時獵	不肯 コノマヌ	Unwilling. 曼成冷
睡 ネムル	Sleep. 時獵	教 ヲシユル	Teach. 跌治
行 アルク	Walk. 嚟忌	擦 コスル	Rub. 倪餐
走 ソシル	Run. 倪倫	摸 サスル	Touch. 嘩治
乏 タラヌ	Want. 湾	綁 ムスビソクル	Tie. 低

抄	Copy. 急啦	写	Write. 倪倉訊特
憊	Repair. 倪倉乜啤ㄅ	懼	Fear. 啡ㄅ
咁	Go 梳	也	What. 啲特
誰	Who. 嘢	欠	Owe. 阿

支	Pay. 啤	賃租	Rent. 倪連
該	Ought. 嘅特	秤	Weigh. 啲
居	Live. 獵乎	等待	Wait. 啲
阻	Hinder. 牽拿	完	Finish. 啡乜吐

倦	Tire. 倪ㄅ	哭	Cry. 加倪
除	Deduct. 呢特	喜	Glad. 呀律
鍍	Gild. 嗰倪	怒	Angry. 雪呀乜
披	Trim. 哋倪鑷	拈	Take. 的
譯	Interpret. 烟啲罷列	拿	Arrest. ㄅ倪嚟時特
咬	Bite. 咪咽	捉	Catch. 吉治
反	Play. 啤吮	飛	Fly. 付礼
線釘	Stitch. 時跌治	寄	Send. 先

癲キチガイ	Mad. 咁味	雜マゼル	Mix. 見時
添タス	Increase. 畑忌乜時	冷ツメタイ	Cold. 啱俛
減ヘス	Abate. 亞嘢	熟アツイ	Hot. 喝
醉ヱフ	Drunk. 拿俛花忘	左ヒダリ	Left. 吠乎
醒サル	Wake. 域詿	右ミギ	Right. 僻特
請ナニトゾ	Please. 卑乜時	快ハヤイ	Quick. 隙
沉シヅム	Sink. 星詿	慢ヲソイ	Slow. 時罗
晒ホス	Dry. 拿礼	飽アク	Satiate. 剎哄

飢カエル	Hungry. 乜既空	公ヲホヤケ	Public. 巴逼勿
大オホキナ	Large. 拉治	私ナイシヤウ	Secret. 僻加息
細チイサヒ	Small. 俛摩時	有アル	Have. 虾父
勤ツトメル	Diligent. 吠乜毡	冇ナシ	None. 暖
惰オコタル	Lazy. 吠施	完レウ	Done. 暖
速トホイ	Far. 花	来クル	Come. 今
近チカヒ	Near. 妮了	去ユク	Go. 哦
醫リヤウヂヌル	Heal. 啼俛	上ウエ	Up. 咖

落 レク	Down. 當	足 ジュブン	Enough. 衣粒乎
硬 カタイ	Stiff. 時喲父	暖 アタヽカイ	Warm. 旺
脆 ドワイ	Tender. 拿顛	涼 スヾシイ	Cool. 啲俛
直 スグイ	Straight. 時爹列	乾 カワク	Dry. 拿俛礼
曲 マガル	Crooked. 喲俛叅貓	濕 ウルヲフ	Wet. 啲
愚 グワイシイ	Stupid. 時嘟必	順 レタガフ	Obedient. 坷味喚
呆 バカラシイ	Fool. 俛夾	逆 サカラフ	Disobedient. 呪時坷味喚
要 イリヨウ	Want. 湾	貴 タカイ	Dear. 妮了

平 ヤスイ	Cheap. 嘶	様 アナヾ	Same. 巳
動 ウゴク	More. 咖父	同 イッショ	With. 喊士
聚 レツカリ	Sight. 低咽	輸 ソン	Lose. 罗時
聽 キク	Listen. 尤目	聾 トンク	Wisn. 哇
罵 ノヽシル	Rail. 俛吸合俛	先 サキ	First. 花時
錯 コンヒヘカイ	Mistake. 味時伪味	後 アト	After. 亞父咐
過 スギル	Pass. 巴時	裂 サク	Tear 爹了
着 アタリマヘ	Right. 俛礼特	破 ヤブル	Break. 豚 俛吸合

窄 ホクル	Near. 喊了	留 バメ・マツ	Tarry 吖乜
漏 レル	Leak. 吻	在 トコロニ	Yn. 烟
生 イキ	Live. 礼父	空 アラ	Empty. 嘅喲
死 シヌ	Dead. 嗷	轉 マワル	Turn. 頭
夜 クラベシ	Dark. 喟	剪 キル	Snuff. 時拿父
壞 クヤブル	Spoil. 時杯俱	遷 ウツール	Remove 俱父寧父
久 ヒサーク	Long. 瑯	羞 ハヅカシガル	Bash. 孖吐
似 ヨウナシ	Alike. 亞礼詎	出 デル	Go out. 哦匿特

入 ハイル	Come in. 令烟	褲 ズボンスガのハル	Patte 嗶時時
多 フホイ	Much. 也治		
少 スクナイ	Little. 列都俱		
跪 カシムル	Bow. 喎		
侯拜 アイサツ	Salute. 沙律		
敬 ウヤマイ	Honor 署拿		
壯 ヂカラ	Strength. 時丁冷嘆		
賬放 カシツケ	Lend on. 嗹安		

二字類

我儕	將來	Future. 嚫揸
尔儕	後來	Afterwards 鴨乎吁咱時
伊等	以前	Before. 寮科
我嘅	往後	After. 鴨乎打
尔嘅	預先	Previously. 庇时威庇
伯嘅	現今	Just now. 這時嚟
從前	此刻	This instant. 呪時烟土单地
	此次	This time. 嘛低時呪

Ye. 伊

Mine or my. 米烟或姆米

Thine or thy. 泥烟或日塊

His or hers. 希時或日郎時 此二項異然男語則希時婦語則伊時

They or them. 庇或日咘

Formerly. 科嘛庇

後次	Last time. 嘛低時拉	
替身	Agent. 張哋	
掌櫃	Accountant. 舟喚鳩庇	
定銀	Earnest money 亞嘞庇特文鬼	
減少	Abatement. 亞幾吹地	
招帖	Advertisement. 文時嘞花壓	
銀单	Bill. 噗乳	
稿文	Draft. 嗲父地嗲	
收单	Receipt. 嚟哋地	
書信	Letter. 咧啲	
出投	Auction-sale. 佩些且亞善	
掌投者	Auctioneer. 惡且庇了	
船墜	Ballast. 嚤佩特地	
銀舖	Bank. 嗌忌	
找銀者	Moneychanger. 吹庇毡嗤	
折本	Bankruptcy. 嗌哥佩施	

獨市生意	Monopoly. 們哪坡笠	護貨船	Convoy. 干嘅
典船	Bottomry. 攀啦啡攀	債主	Creditor. 加攀尼啲
賞銀	Bounty. 哦喚啲	關口	Custom-house. 加時担口時
數目	Account. 尼鳩喚啲	登記	Day book. 尼　吓
浮桴	Buoy. 咻妹	欠主	Debtor. 覅　啲
錨練	Chain-cable. 毛　甲毋俛	限銀	Demarrage. 尼孖俛答治
錨纜	Rope-cable. 俛麻甲毋俛	扣頭銀	Discount. 尼時鳩喚
貿易	Commerce. 時孖甘	橫涌	Dock 喘总

賠還單	Bill of indemnity. 笑俛啊及姐拍笑啲	司理數簿	Book-keeping. 吓　叔　兵
擔保會	Insurance company. 姐蘇攀時甘班尼	出口	Export. 嗌時妹
利息	Interest. 姐啲攀時	入口	Import. 喊　妹
貨單	Invoice. 姐嚏時	代辦商	Factor. 咈　吓
總簿	Leger. 吻　呀	壟斷	Forestalling. 科時吻玲
牌號	License. 吻先時	水脚	Freight. 父　攀
考究	Examination. 嗌三啊尼昌	港口	Harbour. 虾　嚟了
牌照	Manifest. 變先非時	洋行	Factory or hong. 咈吽兢如行

擔當	Stand surely 士 冊 蘇 了 啲	貴幹	What is your business. 祝 衣 時 天 了 邏 先 尼 時
事幹	Business. 邏 先 尼 時	事多	Much business. 七 治 邏 先 尼 時
公事	Public business. 吧 羅 勿 邏 先 尼 時	大生意	An extensive business. 嗯 益 時 顛 施 文 邏 先 尼 時
私事	Secret business. 施 加 結 邏 先 尼 時	大發財	Success in business. 索 些 時 姐 邏 先 尼 時
大事	A great business. 亞 呀 咎 結 邏 先 尼 時	小事	A small business. 時 尼 先 邏 吮 摩 時 亞
急事	An urgent business. 嗯 亞 勒 邏 先 尼 時	要緊事	An important business. 亞 厥 坡 冊 邏 先 尼 時
有事	Have business to. 虾 父 邏 先 尼 時	生意	Trading business. 啦 結 寧 邏 先 尼 時
無事	Have no business. 虾 父 囉 邏 先 尼 時	滋事	Make disturbance. 覓 時 搓 齒 時

賠還	Drawback. 尼 倦 总	時價	Piece current. 敗 罄 時 加 連
夥伴	Partner. 吻 嗲	通知	Information. 姐 科 嗎 且 姐
關津	Pass. 吧 時	憑據	Evidence. 衣 喊 噢 時
搭客	Passenger. 吧 先 嗌	丁冊	Register. 罄 遮 時 啲
紅牌	Passport. 吧 時 砵	報貨單	Report. 罄 砵
樣子	Pattern. 吻 啲 嗆	規摸	Sample. 三 布 倪
挑夫	Porter. 坡 啲	水人即水手是也	Seaman. 施 繖
信資	Postage. 治 爹 時 坡	擔保	Security. 施 嬌 不 啲

滑 スベル	Smooth. 特彝士	擦一次 スリトヲ	Rub it on once. 特温安咀倪答
枯壞 クヮイル	Rot, to corrupt. 笠哥都又咀倪答	碌碡 イシノボウ	Roller of stone. 頓時父坷拉倪答
遊抗 ヘンキヤウ	Reve, to wander. 拿亡都平咀倪答	愁眉 イトヾ	Rueful. 倪夫路
敗散 ヲイナラス	Rout, to defeat. 非咒都咀倪答	一行樹 ナミキ	Row of trees. 時尼地父坷倪答
轉旋 ヘリ ン	Turn'round. 倫倪答咀	擦抹 リデル	Rub with the hand. 悝士咒倪答
枯朽 クリツタ	Rotten, putrid. 頓咀畢地列倪答	敗壞 クヮレル	Ruin, destroy. 味地咒時咀畑倪答
拔起 ヒキタク	To root up. 鴨倪答都	跑出 ワレリデル	Run out. 特邑倪答
道路 ミチ	Route, road or way. 哉咀律咀倪答	趕上 ヲヒカル	Run after. 咬呀倪答

商事 アキナイ	Traffic. 吋答嘶	卸貨 オロシニ アグ	Unload. 嗯律
清數 サンヒキカンジヤウ	Settlement. 舌嘣倪晚	雜貨 マジリニ	Sundry. 新咒變
招牌 カンバン	Sign board. 西咀味	貨物 ニモツ	Merchandize. 耕毡泥時
稅則 ゼイソク	Tariff. 吋答父	價錢 テダン	Price. 敗鬱時
船牌	Shiplist. 嘶笂時	船量丈 フナハカリジヤウ	Tonnage. 頓拿洛
截數	Trial balance. 時嘣羽倪亞通鬱	升旗 ハタヲアゲル	Hoisting flag. 開時丁父嘶
起錨 イカリヲアゲル	Lift up anchor. 笂父鴨嗯爺了	寫船 ヘルンジヤウ	Charter. 吼吋
落貨 ニヲロシ	Loading. 嚦卑	澁 シブイ	Rough. 鬱乎

回家	Returns home.	舉薦	Recommend.
抽出	Pluck out.	輪到	Turn, in rotation.
真實	True, real.	或者	Perhaps, probably.
回音	At reply, answer.	自然	Of course.
懷恨	Cherish a dislike.	奉請	Request, askreivilly.
狐疑	Doubt, demur.	討問	Require, to demand.
丟面	Dishonor, disgrace.	聲名	Reputation.
搶住	Holdte.	安歇	Rest, repose.

逃人	Runa way.	倒行盤	Failure
爭先	Rush forward.	戴帽	Put on cap.
大袋	Pack, a large bag.	還債	Pay debt.
聖潔	Sacred, holy.	容易	Easy.
清數	Clear up.	納稅	Pay duty.
拾起	Pick up.	查	Search.
扯上	Hoist.	放入	Let in!
難	Hard, difficult.	着衫	Put on jacket.

時時 イツモ	Always. 珂倪哦時	好久 ヨウシテ	Long time. 即 低厭
稀鮮 クマヽクマ	Seldom. 稔 倪 賒	箇時 ソノトキ	Then. 噢
即刻 ダキニ	Instantly. 允丹時 烟	幾時 イツゴロ	When 吟
時常 アイカワラズ	Constantly. 允丹時 干	総無 ケツシテ	Never. 妮 花
已經 モハヤ	Already. 了 吃 呪	未曽 マダ	Not yet. 突 噎
後來 ノチコノチ	Hereafter. 啼 拉 父 吟	因爲 ソレユヘ	bacause. 味 哥 時
平時 ツネレイ	Ordinary. 允 拿 啤 珂	辺處 ド コ	Where. 哦 了
有時 ヨリアヒ	Sometimes 心 低 厭 時	箇處 ソ コ	There. 妮 了

看守 カンシュ	Watch. 比 辞	究察 センサツ	Research, enquiry. 允 加 拉 利 拉 叫
奇怪 キヽクワイ	Marvel or wonder. 孖 哦 叫 列 哦 孖	問候 モンコウ	Send compriments. 朱 令 阜 允 文 時
快的 ハヤク	Quickly. 隊 允	簽題 センダイ	Subscribe. 濕 時 加 礼 葉
忽然 ソーネン	Accidentally. 允 施 噢 啲 厄	走私 バシン	Smuggle. 時 嗤 嘩
倘若 タトヘバ	Suppose. 濕 坡 時	掃浄 ハラヒ	Sweep. 時 鑾
屢次 タビ〳〵	Often. 珂 寛	攔担 フリカヒ	Hop up. 時 嗤 鴨
常時 ツネニ	Frequently. 允 客 殴 特 父	翻轉 ヒルガヘス	Turn over. 頭 珂 花
究竟 ヤウヤク	At last. 堅 拉 時 特	撈去 ノケステル	Throw away. 施 罗 了 威

呢處	Here.	甲保	Pitching.
幾好	Pretty well.	前面	Before.
另外	Besides.	後面	Behind.
大約	Aboub.	上面	Upper.
兩箇	Both.	下面	Below.
一總	Altogether.	裡面	Inside
將近	Almost.	外面	Outside.
抑或	Either, or.	相近	Near.

對面	Opposite.	上樓	Up stairs.
燈熄	The lamp has gone out.	洗手	Wash hands.
上等	Best quality.	擦鞋	Brush shoes.
中等	Middle quality.	失敬	I beg your pardon.
下等	Inferior quality.	多謝	Many thanks.
曉得	Understand.	容我	Allow me.
所以	Therefore.	掙脫	Shew off.
做茶	Make tea.	奢侈	Wasteful.

復生 イキカヘル	Restore to life 俾咒咨時多都礼父	放手 テハノク	Hold.let go. 坷俺列嘴
性急 ピーキソ	Impatience. 時日吧喊	早餐 ブリメン	Breakfast. 時滩花啉
酬謝 ペンシヤ	Return thanks. 俾咨颉咧時	小食 コビルイ	Tiffin or lunch. 治嗡赞或喻
意見 ココロ	Idea. 埃妮	大餐 ヒルメン	Dinner. 哞拿
憐憫 アハレハ	Mercy or pity. 孖施如必嘞	晚餐 コノメン	Supper. 湛巳
變化 レカヘル	Transform. 唎科唔俺蘭	饑荒 ヒンゴタクン	Famine. 花米如
悔悛 コロフインカル	Reform. 俄咨科唔	家眷 ケンヅー	Family. 花麻乙
情愿 ジユウ	Freely. 乙花俄父	亂世 ランセイ	Confusion. 干嚓吧

太平 タイヘイ	Peace. 阜時	引見 ヒキイル	Introduce, to, 烟多罗乌時
行李 ヒンリク	Baggage. 劈息治	唔認 キリス	Deny ,, 吸坑
好胆 タイタン	Courage. 哥吧治	照認 ソングスル	Confess ,, 干啡時
稱貨	Weigh cargo. 滑加啃	認得 リカレダス	Recognise ,, 嚓各尼時
量貨	Measure cargo. 嗎抓加啃	歡喜 ヨロコノ	Glad. 呀啡
招來 コニヒテコイ	Bring it here. 嘛冷咧地歸	憂悶 レンメイナヤミ	Sorry. 楓乙
招去 モテコク	Take it away. 的咧亞喊	甚易 モヤスイ	Very easy. 喊乙衣施
附近 ヒキツケル	Draw near ,, 尼罗兜	籠總 ミノナ	All. 坷俄

起價	Getting up in price. 時 蠻 跛 畑 押 丁 結	錢錢	Wages. 戚 遮 時
跌價	Falling in price. 時 蠻 跛 畑 玲 科	閑暇	Leisure. 吃 沙
平價	An even price. 時 蠻 跛 分 衣 曼	毛重	Gross weight. 呀 罗 時 喊
高價	A high price. 時 蠻 跛 嘛 亞	淨重	Netto weight. 也 喊
低價	A low price. 時 蠻 跛 遲 亞	應承	Promise. 坡 蠻 尾 時
估價	Adjust the price. 時 蠻 敗 尼 時 嗹 嗹	時價	Present price. 時 蠻 跛 先 先 啤
壘價	Raise the price 蠻 時 尼 敗 蠻 時	實價	The real price. 時 蠻 俺 跛 蠻 時 尼
市價	Market price. 時 蠻 敗 嗒 嘮	不二價	No two price. 時 蠻 跛 嘮 嘣

勤力	Diligent &c. 吃 化 造	發財	Make money fast. 嘆 文 吃 能 時
怠情	Lazy &c. 吃 施	唔買	Not buy. 嫩 米
做得	Possible. 坡 陳 布 俺	銀單	Order for money. 坷 拿 科 文 吃
陰毒	Poisonous hearted. 焙 目 拿 時 吃 跌	會單	Note of hand. 嫩 坷 子 叫 堅
揀擇	Choose, to, 嘬 祖 時	約單	Bond. 扪
選擇	Select,, 旋 叻	磅儔	Weights & scales. 喊 時 恩 時 萬 化 時
高姓	What is your name? 滑 衣 時 大 了 嗎	簞戔	Steel yards. 時 喲 俺 嗇
貴姓	My name is ***. 米 拖 衣 時	樣子	Master. 君 時 吖

甚麼價	*What is the price.* 咩 衣時尼敗	
納稅	*Levy tax to* 笂 喊得時	
假如	*Suppose.* 濕波時	
合同	*Agreement.* 亞呼	
和約章程	*Treaty of peace.* 時阜	

三字類

我地呪	*Ours.* 區了氏	
你地呪	*Yours.* 天了氏	
佢地呪	*Theirs.* 呪了氏	
吩咐先行	*Bid him pass on before.* 喊謙巴氏安味科	
打實意	*Make up your mind.* 見鴨天了味咁	
唔使擔	*Don't take thought for it.* 暖的嚟科知	
想過搶	*I think of it.* 埃听坷咁	

想起來	*Call to mind.* 爺俾翻味畑	
隨你便	*As you please.* 了氏天单尼時	
使用大	*To be expensive.* 都味盛時迎施父	
跌傷了	*To be hurted by a fall.* 俾科了味跌味都	
重有嗎	*Any more.* 亞呪嚟	
閘鋪頭	*Keep a shop.* 舖了啖	
上數嗎	*Do you keep the account.* 光尼呪尼天奴	
賣完咯	*All sold.* 坷俾抓俾坷	

一條梨	*One slib.* 温氏列	
攔住佢	*Stop him.* 氏搭謙	
講妥咯	*The thing is settled.* 呪听衣時古爹列	
合用嗎	*Does it suit?* 拿氏咀嚟	
日字樣	*Oblong.* 鴨郎	
三角樣	*Triangle.* 低礼寧爺	
八角樣	*Octagon.* 惡咁听	
言唔盡	*Unexpressible.* 甫施尼阜時濕咀	

無了期	Indefinite time.	烟吧分尼低厥
明日嚟	Come to morrow.	今都摩罗
今日去	Go to day.	哥都妮
一对鞋	One pair of shoes.	温唓阿蘇特
一股子	One share trade.	温些爹列
一乘轎	One sedan chair.	温施囉撅
一单賣	Wholesale.	苛俾些俾
零碎	Retail.	俾爹合俾
一疋布	One piece of cloth.	温阜時阿父奇野
唔相干	Never mind.	妮花咪烟
仔細吖	Take care.	的哦
我唔知	I dont know.	埃暖特撈
你唔知	You dont know.	天暖特撈
佢唔知	He dos not know.	希拿時突撈
係好嘢	Is it good or not?	衣氏咽吒坷突
係咁嗎	Is it so or not?	衣氏咽楠阿突

唔係嗎	Is it not so?	氏咽突楲
要也野	What do you want?	挖奴天嚟
做也野	What are you doing?	嘗奴天丫挖
唔得閒	Ot no time.	黏撮依厥
幾點鐘	What o' clock is it.	咽氏衣咯哥阿挖
揀過貨	Garbled goods.	罗琳列迈時
使得嗎	It is fit for use.	咽衣時弗科要氏
唔做得	It wont do.	咽換奴
無奈何	Be helped.	咁俾嘴味
唔將彩	Mischance, unlucky.	味氏贊時又曝吻厥
唔老實	Insincere.	烟先沙
有體面	Respectable.	俾咨布參逼時
親身	In person.	烟巴吕
有見識	Prudence.	布路噢時
趕佢去	Put to flight.	砵都父礼
起手做	Set about.	弋了嘴特

扶佢落去	Help him down. 哈 謙 當	我未數過 Y have not yet counted. 埃 咁 父 嫩 喫 光 嘅
樓上樓下	Up stairs, down stairs. 鴨 時 爹 時, 嘅 喚 時 爹 時	我去落船 Y am going aboard the ship. 埃 奄 啦 彎 亞 咪 咒 嘅
有人管之	There is a man to oversee them. 呢 衣 時 乜 彎 都 阿 花 施	如今無價 At this time it fetches no price. 歷 咒 時 低 厭 嘅 時 嘴 時 罷 乜 時
等吓就有	Wait a moment & I will have it. 嘅 晚 亞 摩 咒 嗯 埃 嘅 佗 邦 父	呢的唔够 These are not quite enough. 呢 時 亞 壩 嗰 急 畑 拿 乎
此載爻少	How much will this hold. 口 也 治 威 脫 咒 苛 脫	
佢刮爻銀	He failed for a large sum. 希 啡 列 科 亞 拉 治 心	
掛起呢的	Hang this up. 行 咒 時 鴨	
無地方掛	There is no place to hang it on. 安 嗰 行 都 時 咒 嚟 攞 時 衣 乜	

四字類

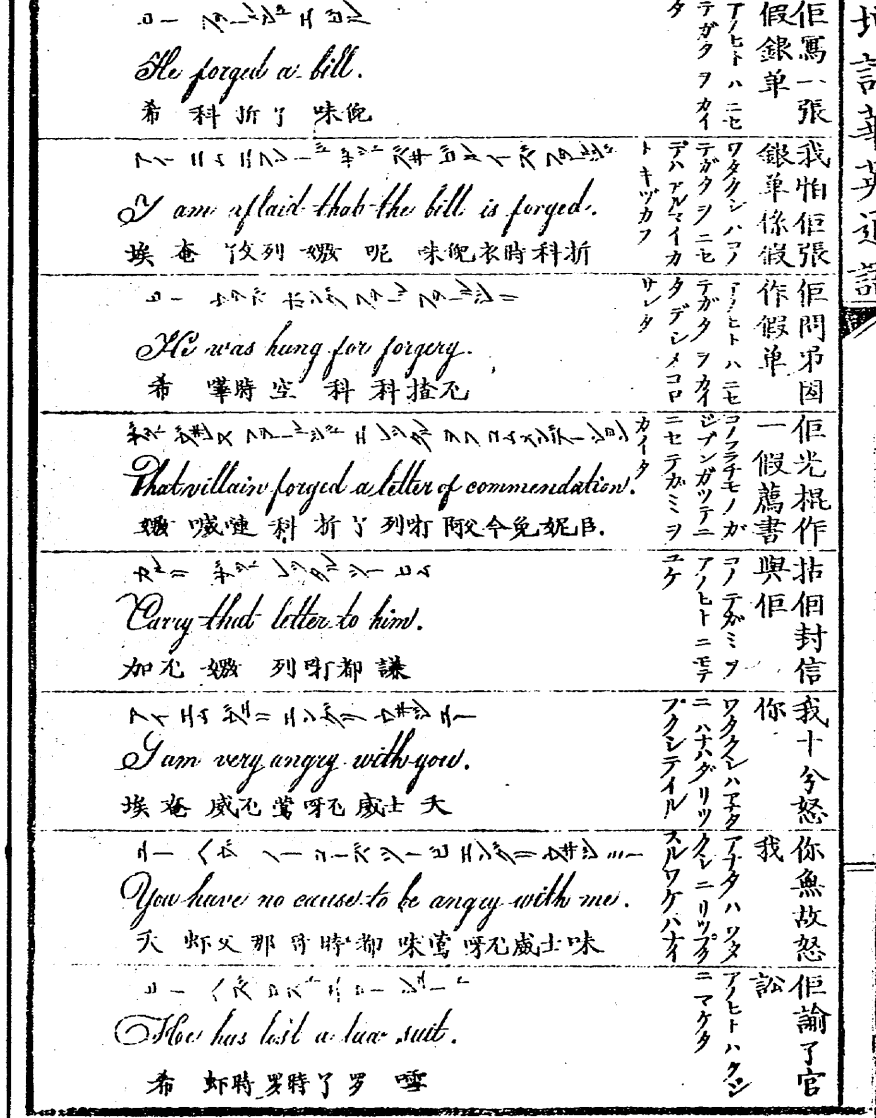
呢樣易爛	This kind is apt to break. 呢 鴨 畑 衣 時 鴨 都 咻 吻	耐不耐咪咁嘈
雙定单呢	Is it odd, or even? 衣 時 嗰 嚟 阿 衣 噴	
佢信兆頭	He believes in omens. 希 味 乜 父 時 畑 阿 父 時	
唔話得定	Can not say decidedly. 奸 嫩 些 呢 西 跌 乜	
都係咁解	That is the explanation. 嫩 衣 時 咒 益 時 翠 關 脫	
佢認得你	He recognises you. 希 啓 各 呢 些 時 天	
越多越好	The more the better. 吖 吧 呢 學 呢	

耐不耐	ナイナリ
咪咁嘈	サリダナ
時 耐 竟 嚟	Don't make noise.
嘩 嗳 噢	Now and then.

五字類

		早晨預便
		否
	アサメシハデケタカ	今日請你與我們食
		默心
	トチヤヲヲアガリナレヌカ	多謝尊駕我甚中意
	アリカタフゾンジマス	尊駕請坐下飲杯茶
	マヅヲスワリナサツテヲチヤヒトツヲアガリナサイ	請你伸杯茶過我
	ソククレニヲチヤヒトツヲドキニルヲヲレマイタカ	你幾時用午膳
	アナタハナンワタクシハヘイゼイヨツドヤニヲレマス	我平素四點鐘

		我唔好食你好食豬宜家鷄甚
	ワタクシハキライジヤ	牛肉
	アナタハブタハトリハタダイマコトノホカスドジヤヤセテイル	月嗎瘦
	アノモノハ	佢係三隻手
	キモノヲキヨ	着嘴你嘅衣
	クツヲヌケ	脫咁你嘅鞋
	アノヒトハイヨイヨアレヤクソクハヲコロリナンダヌ	佢發誓不係佢殺
		佢嘅說話無中用



佢寫一張假銀单	我怕佢張銀单係假	佢問弟因作假单
アノヒトハニセテガクヲカイタ	ワタクシハアノヒトガニセテガクヲカイデハアルマイカトキヅカフ	アノヒトハニセテガクヲカイタデシメコロサレタ
He forged a bill.	I am afraid that the bill is forged.	He was hung for forgery.
希 科 折 了 味 佢	埃 奄 折 科 時 来 佢 味 呢 嫩 列 攵 了 奄	希 掌 時 空 科 科 指 尤

佢光棍作假薦書與佢	拙佢封信	我十分怒你
コノラチモノガコノテガミヲアノヒトニモテ	ワタクシハアナタニハナハダリツクシテイル	你無故怒我
カイタ		アナタハソタクシニリツクスルワケハナイ
That villain forged a letter of commendation.	Carry that letter to him.	You have no cause to be angry with me.
嫩 噦 嘘 科 折 了 列 咑 阿父今免妮已.	加尤 嫩 咑 列 謙 都 咑	天 虾父那 時 都 味 嘗 呀 尤 威 士 味

佢諭了官訟	
アノヒトハクシニマケタ	
He has lost a law suit.	
希 虾 時 罗 了 時 罗 嘩	

佢說告狀我要與佢來打官訟	你好麼快我實首平安	聽尔平安無人信你發誓
アノヒトハソタクシニクジヲカケテオコスイフテレショウトヲモフカ	オカタツシヤノゴキゲンヨウハアナタレモアナタノヤクソクヲホントヲモヲハヌ	ワタクシハアナタノゴキゲンヨウヲキイテヨロコブ
He threatens to bring an action against me.	Do you enjoy good health?	I am glad to hear that you are well.
希 士 列 頭 時 都 嚇 哈 奚 尼 貝 了 埜 時 都 時 頭 列 士	奴 天 烟 氣 吹 唏 俺 士	埃 奄 呀 嘩 都 唏 了 突 天 了 威 俺 埃
	我甚平安	發誓
	I am in excellent health.	No man will believe your oath.
	士 俺 希 連 施 益 烟 奄 埃	那 奄 天 尤 佢 味 俺 威
		佢
		He has sworn a false oath.
		希 虾 時 時 湾 了 利 時 阿 上

六字類

勿再遲剃	使伱拈伱	伱曾放之
剃	去啰	在此
Don't put any longer.	Send him to carry it away.	He has put it in.
嘅 不 嗯吮 御呀	先 謎 都加吮咽了風	希 虾時不咽 烟
後日正來	伱曾經吃	你今金日
啰	了藥	爲何
Come next day after tomorrow.	He has been taking physic.	What are you doing now adays.
今 嘣時 婉 亞付啣孖拉	希 虾時 晚 的京啡 鳥	挖 了 天 奴 鷹 嚇 亞 婉 時
你要親眼		
體住		
You must see it with your own eyes.		
時 埃 安 了天 士威 咽 施 時 孖 天		

增訂華英通語　六字類　八十八

莫催我	裝貨出口	報信
サイソクスルナ	シナモノヲツミダス	タヨリヲスル
Don't hurry me.	Export goods.	To give intelligence.
嘅 虾 孔 味	盛 時 孔 特 盛	都 却 父 烟 參 孔 毯 時
閏月	我唔接啼	你有乜野
ウルフヅキ	好呪錢	病呪
Intercalary moon.	I can not receive bad money	What is your complaint?
烟 打 加 拉 孔 扪	埃 奸 唉 孔 施 乎 吧 久 呪	嘢 囉 今 了 天 時 衣 時
我要行一		
行啫		
I wish to take a walk.		
埃 嘅 吐 都 的 了 嘅		
難尋你嘅		
舖頭		
It is hard to find your shop.		
咽 衣 时 天 了 烟 瀑 都 吃 時 咽		

我怕唔得便啫　ワタクシハオソラクヨロシカラフトヲモフカ

I fear it will not be convenient.

埃　非　咽　喊俚　实　味　十　吟　噢

但做乜野職事　アノヒトノショクギハナニ

What is his occupation.

啞　衣　時　希　時　悉　矮　啤　呾

我曾寄去日本取一個　ワタクシハニホンヘトリニヤリマシタ

I have ordered one to Japan.

埃　虾　乎　阿　拿　列　温　都　揸　本

我要辦尔嘅事　ワタクシハアナタノシゴトヲスルニツキヨフ

I will take care of your business.

埃　喊　俚　的　嘅　既　阿　乎　天　了　表　先　妮　時

俾多少都不論　ソホクテモスクナクテモカマハヌ

Give much or little it makes no difference.

叔　乎　也　治　阿　列　都　咽　眞　時　咖　呢　花　連

我要保但番來與嗎　ワタクシハアノヒトノカヘルヲウケヤスイカ

I will be security for his return.

埃　喊　俚　味　施　叫　花　啲　科　希　時　咎　頓

你同但相識但　アナタハアノヒトトコロアナタッアノヒトヲシヤウカイシマセウヨフ

Are you acquainted with him?

亞　夫　厄　嘅　歇　喊　士　謙

我帶你認

I will introduce you to him.

埃　喊　俚　炯　隋　罗　時　烏　都　天　謙

爲乜野你唔論乜野瞞我　ナゼアナタハビヤウキハソレヲワタクシニカクスカ

Why do you conceal it from me.

喊　奴　夫　干　施　俚　咽　父　林　味

No matter what the disease may be.

擺　呀　吓　嘸　呢　施　時　嗎　味

但間漆器舖頭　アノヒトハアノスリモノミセヲダシテヰル

He has kept Japan ware shop.

希　蚶　時　啜　揸　班　喊　勹　嘿

How thick is this wall.

口　愕　俚　呢　間　時　衣　啤

你知呢件事嗎　アナタハコノコトヲシリテヰルカ

Do you know anything about this.

奴　夫　啷　嗯　听　呢　勹　嗤　特　時

但每月有銀入二百　アノヒトニハヒトツキニヒヤクドルヅヽハイリマス

His income is two hundred dollars a month.

希　時　烟　今　時　都　賬　呢　列　擺　抗　時　了　押　壬

我出材料替我哥得但出工人但似但但　ワタクシハモノヲアナタハコノヒトヲヤトフリノテガデキルコトガアルカ

I am to find stuff & he is to find workmen.

埃　奄　都　輝　烟　都　時　衣　希　晏　呼　時　烟　輝　喊　晚

Can you get me one like that?

奸　天　嚇　味　温　礼　諒　嬴

有二十隻三隻整泊船被大風打去 レヤウバーセンニシアソウ サンゾウコニイカリヲオロシタ

Twenty sail of merchantmen.

Three store-ships have anchored here.

The ship was lost in a gale of wind.

不二價 カケヱヲイハヌ

Dont sell at two price.

便錢係實人々都係詰咁或者係真好別買不好嘅 タレモミナソウイウオホカタホントカモシレヌヨイトラカヲワルイナライラヌ

My price is certain.

All people say so.

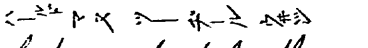
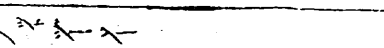
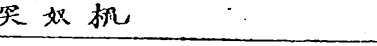
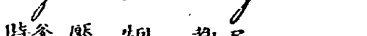
Perhaps it is true.

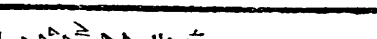
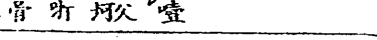
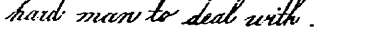
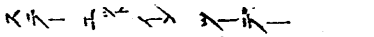
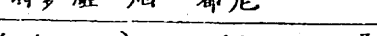
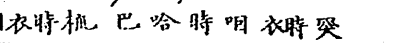
If good I will buy, if bad I wont.

呢的係好貨咁 コレハヨイシナデハナイ

These are not bad goods (cargo.)

七字類

	你既屋建好未呢	ニイキヲクチエンハオラマ
Is your house done?		
衣時天了 ㄇ 時 暖		
	一個月後先做此然後做彼	イコユエホウシエンツウツハオラ
He will go in a month		
士 捫 了 烟 哦 倪 威 希		
	其方纔去出其意表準準	キファンツアイチユチウイイビヤオチユンチユンチユン
He has just found out what it means		
希 邦 晌 禮 地 抗 咱 免 時		
	你既時候處作嗎了一刻	ニイキシホウチユウオマライコカ
Does your watch keep good time		
拿 特 天 了 抗 治 刻 吹 倪 厭		
	你重嚇倒八點鐘過了一刻	ニイチヨンシヤタウパテヨンクワライコカ
Do you live there still?		
奴 天 兀 父 尼 時 咖 倪		
		
It is a quarter past eight		
嗆 時 巴 吟 骨 了 時 衣 咱		

	欠一刻至一宜家喘我到八點地主否	モニヅコリンデヤヅニナル
It wants a quarter of eight.		
咱 湾 時 了 骨 吟 坷 欠 嗆		
		
Is it time for us to go?		
衣時 ㄇ 低 厭 科 了 時 鄰 哦		
	佢侵難相與戥人	アノヒトハヤイヲイヒトニテヤ
He is a hard man to deal with.		
士 威 倪 呢 鄰 密 乞 時 衣 希		
	你必唔好咁樣做	アナタハソンナフウニナサヌ
You must not do so.		
天 孖 奴 哭 扒		
	今日你在店等吓	アナタハコンニチハナニヲイチバヤス
You must stay at inn today		
天 羽 時 時 爹 壓 烟 都 尼		
	或者咁或者唔係	ヲホカタソウデアロフカヌデアルマイカ
Perhaps it is so, perhaps it is not		
巴 哈 時 咱 衣 時 扒 巴 哈 時 咱 衣 時		
	佢一個禮拜可出一次	アノヒトハヒトツキニイチドデラレル
He may go out once a week.		
嗦 嗎 啼 巨 特 温 時 了 嗄		
	一年添我就返咯	ソククヰハモイチネンシテカラコヨ
I shall come in a year.		
埃 沙 倪 今 烟 了 爹		

你因何如此咁遲	ナニヘテナゼハコノヨウニヲソクキタカ	How came you to be so late? 口奴天令味栖列
若唔肯賣你在此已就罷咯	モシアナタガオイヤニナニテハウルコトゲイヤコノヨウニヲソクキタカ	If you do not like to sell have done then 咯喋父俾些禮詎都嬲天
倒些水入此桶味	アナタハココニナニヲシテヰマシタ	What have you been doing here? 抗邨父天免奴聾啼
彼書在迎處印喫	ミヅヲスコシコノヲケニイレテクレイ	Pour some water into this tub. 啮了心嘩咁炯都呢時嬲
佢有新屋出賃嚟	ソノショモツハドコデデキタカ	Where was that book printed. 喊華時嬲叶嘩趺
我可去先生話助你導	アノヒトハアタラシイヤヲモテイルヨイトイヘ	He has got a new house to let. 希邨時口鳥了迎時虾
你想我幫助你導	ミナサンガソレハイテモヨイトイヘルカ	Mr＊＊＊ said I might go. 召時打舌埃埃咪米哦
	アグヨヲルカ	Shall I help you? 天俾啼俾沙

你幾辺處打工呢	アナタハタレノレヒトヲスルカ	In whose employ are you? 日嘅時厭羅未了夭
尊駕我可拮蕉咩		May I have a plantain Sir? 咩埃虾父了羅蘭頗沙
你要請佢幾耐呢	アナタハイツマデアノヒトヲヤッカフカ	How long do you employ him? 口啲奴夭嘶嚟味謙
企處等我返來嚟	ソタクレノカヘルマデヨニマッテヲレ	Stay here till I come back. 時爹啼啲俾埃今彎
你慇懃就甚少慆船	アナタノシタクガデキタラレラセニテクレイ	When you are ready, let me know. 咍夫了兀呪列未啲
佢要啲多就俾佢	ワタクレハフ子ヲデレゴトスルイルホドヤレ	I work in the ships very seldom. 埃驟烟呢陳時歲花些捻
舊貨嗰呢的都係	コレハミナフルモノ	Give him as much as he wants. 奴父謙了時也治了時希灣時
		This is all old cargo (goods.) 呢時衣時坷俾與俾加哦如呪時

你重有新貨無呢	マダホカニアタラシイシナガアルカ	Have you still got any new goods. 呀乎 天時吶倪嗜嗯呢 眞 呢時
崠崠宜家賣嘞咯	チョウトタバイマセンナイ	I have not got juist now. 埃 呀父嘶 吸 撻時 嘶
等吓剌哉就有咯	チョトマテスクニアルヲヤロ	Wait a moment & I will soon have them 吃 亞 摩 久 嗯 埃 咸倪 孫 呀父 嘞
尊駕点樣賣法呢	ドウレテソレヲウルカ	How do you sell them. 口 奴 天 些 嘞
你係論担賣嘢嗎		Do you sell them by the peal? 奴 天 些倪 嘞 米 呢 逼 骨 倪
賣幾多銀一包呢	レトッヽミナニホドカ	How much do you want a bale? 口 也 孤 奴 天 吒 亞 咩 倪
我要二両五錢銀		I want two taels and five maces 埃 吒 都 呀亞 倪 時 嗯 呀 嗎 些 時
你肯減少的唔呢	ソレヲヘスコトハデキヌカ	Won't you take less for it? 吼 天 的 吒 時 科 咽

的多我都唔減咯	ヘスコトハデキヌ	I would not take less for it. 埃 治 孃 的 吒 時 科 咽
重有貨好過呢的	コレヨリモヨイシナガアルカ	Have you any goods better than these? 呀乎 天 亜 呢 咘 時 也 叮 孃 呢 時
無好過個的	コレヨリモヨイシナハナイ	No better than these. 挪 也 叮 孃 花 時
一樣嘢	ミナヲナジコト	All the same. 坷 倪 呢 悶
成間條貨單過你	アナタニウリワタシノオモテヲメンヲミセクレイ	I will make you out an invoice. 埃 咸 倪 覓 天 區 特 晏 烟 惠 時
你吆給我一條收單	ワタクシニウケトリヲクレイ	You will give me a receipt. 天 咸 倪 刼 父 味 了 簪 涉 特
一總我要賣現錢	ワタクシハゲンギンデウロ	I sell them for ready money. 埃 些 倪 嗲 科 孔 呢 文 呢
的咁多都唔好嘛	スコレモヘスナ	Don't waste a bit of it. 喑 咸 時 了 滅 坷 父 咽

Take all but one.	除一個一	ケーオタールバットワン
的	總拿去	ヒトツノコシテミナトレ
Tell the cooly to bring some coal.	喚管店拍	クーリーカイニメーヘイヒッケテクミ
參倪兜 姑孔 都麻冷 心 倪	的炭來	イヒッケテクミ
The cooly has gone to carry water.	管店去了	クーリーカイニハイヒッケテクミニ
呢 姑孔 虾時 嗶 都 加孔 華 呢	担水咯	コヅカイニハイヒッケテクミニイタ
What day of the month is it?	今日係也	ケウハナンニチカ
抗 尼 坷父 呢 捫士 衣時 咽	野日子	
What day of the week is it?	今日是禮	
抗 尼 坷父 呢 喊 衣時 咽	拜幾呢	
Carry this note to Mr. ****.	帶此信至	カーミノフミヲ
加孔 呢時 嬷 都 孖 時 啲	緜先生	コノテガミヲ
Why have you not made profit.	爲也野魚	ナゼエタハツレテミセモウケナダカ
佛罢 妝 呢 嫩 乎 天 喊 虾	財發呢	
Take him to the factory to get rich.	帶佢出行	アノヒトヲ
的 誌 都 呢 梯多 尤 都 尤多 梯 誌	發財啰	ニモウケニ

Fix it to suit yourself.	照你自己	ベヨイトニーゴーミカニク
排時 咽 都 雪 天 当 倪 父	便做佢	
Strange that you could think so.	你点想得	ヘーンヂマチーユークーミソウユー
時參連辭 嬷 天 嚼 听 梳	咁樣呢	コレハヲドロタレガカヲヲモフテイルカ
Who puts out money to lend?	也人有銀	ヘーフツトアウトマニーツーレンド
嘅 秣時 區特文 呢 都 連	出息呢	アナタハソウヲカスカ
How much ought I to pay for it.	我要還我	ハウマチーオートアイツーペーフォーイト
口 也 辭 壓 埃 都 卑 科 咽	多價呢	ワタクシハナニホドハラワヲコレヲ
May I take this, Sir?	尊駕我可	メーアイテークディスサー
咩 埃 的 啲 時 沙	取此否	ワタクシハコレヲトッテモヨイカ
How much did you give for this?	你使幾多	ハウマチーディドユーギヴフォーディス
口 也 治 嘅 天 翅 乎 科 呢 時	錢買帧	コレヲナニホドデカフタカ
Why did not you come before?	你先時爲	ワーイディドノットユーカムビフォー
喊 嗶 嬷 天 今 米 科	何唔来	アナタハナゼサキニコナンダヤ
He is an impudent fellow.	佢係唔知	ヒーイズアンインピューデントフェロー
希 衣時 晏 嘅 票 喚 啡 拉	羞慨人	ハジシラズ

長句類

Can you speak english.	你曉講英國話麼
奸 大 特逼 英 尼 吐	アナタ ニハ イギリスコトバ カ デキル カ
I can't speak english.	我唔曉講英國話
埃 奸 時逼 英 尼 吐	ワタクシ ニハ イギリスコトバ ハ デキヌ
I understand it very few.	我曉講得些少嘅
埃 恩拿時 咁 威 花 咩	ワタクシ ニハ ゴク スコシ デキル
What is the sign of your shop.	你個舖頭係乜宇號
抗 衣時 呢 西期 坷 夫了 嗎	アナタノミセ ノカンバン ハ ナニ カ
What do you call this.	你叫此樣係乜呢
抗 姪 天 哥倪 呢 時	コレハナント イフモノカ
How much will you give me.	你與多少過我呢
口 也治 威 倪 天 却父 米	アナタ ハ ワタクシ ニ ナニホドクレル カ
He won't do not enough sprume cost.	唔做得不殼本值
嚏 清 地 奴 嫩 衣拿 父 羅 札 厭 哥時	コレハ モトチニ ナルマイ
You must also add a little.	你亦要多添的剩
天 孖 坷倪 抵 壓 出 列都倪	アナタ モ スコシソヘ チバナラス

長句類

This is just like the other.	呢箇同哥我一樣啫
叮 呢 部 札 時 植 時 衣 時 呢	コレハ テヨウド アレニ ニテイル
I should rather have the other.	我寧願愛哥箇咯
埃 嘩 倪普 哥 虾父 呢 了 咁	ワタクシ ナラ アナタノホウヲトリタイ
Is this gun loaded?	呢卸鎗入啞藥嗎
衣時 呢時 哏 律 嫩	コノテツポウ ニハクスリガ コメテアルカ
This money does not pays here.	呢欠唔使咁既銀
呢時 巴時 突 時 拿 時 欠 呢 時 啫	コノカヲデハ ツリヤワヌ
Do you remember how it was?	你記得佢點樣呢
奴 天 倪 答 免 孖 口 咱 華 時	アナタ ハヌホヘテ イルカ コレハ ドウアッタ カ
Which of these is the best to take.	拍边一箇somebody好呢
嘅 辭 坷父 呢時 衣時 呢時 嗎時 都 的	ドナラヲトルホウガヨイカ
No matter which you take.	唔論边箇你拍囉
挪 七 咁 嘅 辭 天 的	ドチラデモカマワヌ

This is the one we had before.	科味 气喊 温 咒時衣時咒	我吧先時剩番咒的有咒箇到天日
Save this for tomorrow.	些父 咒時料都孖啦	コレヲアスワタクシドモマデトツテニアツタモノヲケジヤ
Can you spare me one?	奸夫 時啤味 温	讓得一箇你慨厘戔過我嗎
Your balances are unjust.	天丫孖嚇些時丫 曼搋時時	唔公道アナタノテンビンハヒトツノコレテクレルコトガデキルカナイ
What is the matter with him.	扡 衣時咒乜咧 士威 謨	但係点様慨病嘢
He has the fever and ague.	希 咧花啡咒時衣 曼丫 嘴	但係發冷發熱落アノヒトハヲヤツモアリサムケモアルニソウイフカタ
I said so only in jest.	壞舌 梳安九烟 遮時特	我吧講係講笑嘢ワタクシハタハムレニソウイフカタ
How is it that they are so dear.	口衣時咧嫩 妮 丫 梳妮?	乜野事咁咁貴咧ナゼソレハソウタカイカ

His trail taks place to day.	啼時咧咒啤時的 咩丫咧衣時啼	但今日要被人審鴉耐妮嘴
How long have you been sick?	口瑯 咧父天 咧 鳥	你病弦幾多日嚟アナタハイクヨウニナリヒヤウキデヲタ
I have been sick for a few days.	埃 咧父 兔 鳥 科 了 咧天時	我病亞好多日嚟ワタクシハソヲカノヲ多ゼヒソキデヲタ
The doctor has given me over.	咒 欲 咧 咧 墳 味 坷花	醫生睇我但詰但唔能醫得イシヤガソタクレヨヲナルマイトイフタ
He said that he could not cure.	啼 舌 嬤 啼 啼 突 嬌 了	鴉片唔係甚免今十幾多咒アヘンハタベイマヨクウレヌ
Opium does not sell very well now.	坷卑色 拿時 突 些 俺 厄 廠 俺 咧	甚麼今十汝想值得ニクヅクハコレハドノクライノヲネダガヲヨホイ
Nutmegs are in great demand.	嬤 嗄時了 烟 咧 妮 棗	
How much do you think it is worth?	士高時衣咱 証 咱 衣時 天 奴 斟 也 口	

我唔出得	ワタクシハ	I can't give so much.
好多錢	ソレホドダセス	埃奴特叔父様也辞
好罷你出	ワタクシハサヨウナラバレ	Well then, how much will you give?
得幾多	ホドタスカ	威俾叔父天也辞俄俾
若好呢一	コケレバミナ	If they be good all buy them.
総買牠	メフ	衣父妮味呢坷俾咪咘
若唔好就	ワルケレバ	If they be bad all not buy them.
唔好買	ミナカリメ	衣父妮味味坷俾突味咘
拮你貨	アナタノヲレヲモテキテミセイ	Bring your cargo and let me see.
來我體		啷冷天了加哦曼列味施
你真係知	アナタハソレヲウケヤウカ	Are you very sure of it?
唔知呢		亞天威也蘇了坷咱
使用呢	コレハナニニナルモノカ	What is this good for?
做也		北衣時呢時呢科
箇箇係第	コレハ一ツノシヤウノシナジヤ	That is a first rate one.
一等好呢		嫩衣時了花時俾咧温

事頭有麼	サヒルシゴトハナイカ	Have you any work for me Sir.
笑告訴	コレハイギリスデワタクシニナントイフカ	沙味科蔑呢曼天父軒
伱我做嗎		How do you say that in English.
点樣話呢		英畑媽賒天奴口
你重有呢	マタコーレーナカアルカ	Have you more of this article?
樣呢貨嗎		奇的了呢坷父天嘩坷父天軒
我伱拾箇		I will give ten dollars a picul.
銀錢一担		啷逼了時啦挪顛叔俾威埃
重有的你	ホカニイルモノガアルカ	Do you want anything else?
要唔要呢		奴天呖曼呢听亞俾時
佢無地方	アーヒトニハソレヲイルトコロガナイ	He has no room to put it in.
剷佢鴉		啼軒時那俾啉都否咽畑
你欠我幾	アナタハナニホドワタクシニカリガアルカ	How much do you owe me.
多錢呢		口也梓奴天坷味
借了我幾	アナタハナニホドワタクシニカリタカ	How many did you borrow from me.
多箇銀錢		口嗶呢跌天學罗乎啉味

係鴨念得明明白白点様做既我開張単咾得着但一箇金銭多就拍咁帮趁魚

ソレハドウシテ　アルカ　ワタクシテ　ヲ　ソンソン　ソレヲ　ハッキリタラヌ

Yes and read it very slowly and distinctly.

乜丁時先　愚　乜羅時　乜威咁　合　列　命時　愛　命時

I can not see how it is done.

嚇時衣時咁　ロ　咁　施　突　奸　埃

Kill you make me a bill Sir?

威　侃　味　了　味　侃　沙

ワタクシニ　アナタハ　ソンタ　クレ　ニ　デスタ　カ

Where shall I find him?

嘅　了　謎　咁　輝　埃　侃　沙

アーヒト　ヲ　ドコニ　ソンカ

He has cheated me out of a sovereign.

布　邨時　折　跌　味　區特　坷父　了　掘　北　嘅

アヒトハヲヲイニ　ヲダマシテ　ソバレントッタ　ホドトソ

Take as many as you please.

的　了時　嗎咒時　了時　天　時乜準

多　アナタノイル　タスケテクレルカ　乜子　ニキタ

I have come to call on you to see if you.

天　乎衣呼　施　天　都　侃　安　侃　時　都　今　父　奸　埃

can give me any help.

奸　故　味　咒　唵

係鴨念得明明白白　我唔曉得先生詰同我開張単咾得着但一箇金銭　你想要咁多就拍咁帮趁魚　今日衆探亦聆有乜事頭你想我念出衆

ソレハドウシテ　アルカ　ワタクシテ　ヲ　ソンソン　ソレヲ　ハッキリタラヌ

Yes and read it very slowly and distinctly.

乜丁時先　愚　乜羅時　乜威咁　合　列　命時　愛　命時

I can not see how it is done.

嚇時衣時咁　ロ　咁　施　突　奸　埃

Kill you make me a bill Sir?

威　侃　味　了　味　侃　沙

ワタクシニ　アナタハ　ソンタ　クレ　ニ　デスタ　カ

Where shall I find him?

嘅　了　謎　咁　輝　埃　侃　沙

アーヒト　ヲ　ドコニ　ソンカ

He has cheated me out of a sovereign.

布　邨時　折　跌　味　區特　坷父　了　掘　北　嘅

アヒトハヲヲイニ　ヲダマシテ　ソバレントッタ　ホドトソ

Take as many as you please.

的　了時　嗎咒時　了時　天　時乜準

多　アナタノイル　タスケテクレルカ　乜子　ニキタ

I have come to call on you to see if you.

天　乎衣呼　施　天　都　侃　安　侃　時　都　今　父　奸　埃

can give me any help.

奸　故　味　咒　唵

我使人來招伹喇

ワタクシハ　ヒト　ヲ　ヨウ　ソレニ　ヤロフ

I will send for them.

埃威侃　先　科　咘

行内日用你上咂數未呢

アナタハ　マイニチノ　カウ　ヲ　カンヂャウスルカ

Do you keep an account of the daily expenses of the house.

益時　口　時　呢阿父呢妮乜　咂光特　科　咘　奴　天

我已經親手上紐咯

ワタクシハ　ソレヲ　ジブン　デシタ

I have kept it with my own hand.

埋　安　味　士威咁　唱　奴　父奸　埃

拍昨日呢數衆對過

キノフノシラベ　ヲモテヘ　イ

Bring yesterday's account for examination.

嘅　唵　爺時打妮時　咂光特　科　咘　面　妮　日

我已經帶定衆咯

ソレハモハヤ　デキテヨ、ニ　アル

I have already brought it and here it is.

時衣咁　晏　嘴　咁　嚇嘴咁　乜　了　乎　邨

有的乜野事頭你想我念出衆呢

ソレハナニカ　嗎

What are the items of it.

咁　了　咒　咁　咒時　阿父

Do you Sir wish me to read it to you.

天　都　咁　列　侃　都　味　士威　沙　天　奴

セテキタイ　ワタクシニヨマ　アナタハソレヲ　カ

請告我点 様帮襯你
呪 ドウシテ タスケレバヨイカ シラセテ クレイ
ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー
In what way shall I help let me know.
烟 托 威 沙伐 挨 哈 列 味 揑
ー ー ー ー ー
if you please.
校 天 啤 尤 時

一箇錢人地捉倒咁日立一但老豆伸你去罢去
係實價咯 但 殺假誓 條新例 本錢但做 我都要去
イチドルガ キマリチダン
ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー
A dollar is the fixed price.
亞 揑 拉 水 時 咒 揑 古 嗄 時 咯

アノヒト ハ セイレン ヲ タダシバラレ タ
ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー
He has been arrested for perjury.
希 虾 時 咒 了 咒 時 跋 科 巴 揑 尤

キノフ アラタニ ヲトカ デタ
ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー
No new law was made yesterday.
亞 烏 罗 尚 時 屯 參 時 啲 咒

アノヒトノ ヤトモ ヲヤガ アノヒト ニ ショバイ ヲ サセル
ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー
His father set him up in business.
希 時 花 咁 古 論 鴨 烟 咯 先 咒 時

ドナタガ イヤトモ ユクマイ ソタクハ ユク
ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー ー
I shall go whether you do or not.
埃 沙伐 哦 按 他 天 奴 坏 突

伙食數格式

一千八百五十五年之數

Account for January 1855.

	斤		分	兩	錢	分
	Catty.		*Can.*	*T.*	*M.*	*C.*
米 *Rice,*	二斤半 *2½*	*at*	四算 *4*	*is*	一 *0*	錢 *1* *0*
柴 *Fael,*	六十斤 *60*	〃	三厘算 *3 cash*		*0*	錢 八 *1* *8*
猪肉 *Pork*	二斤半 *2½*	〃	六算 *6*	〃	*0*	錢 五 *1* *5*
粉絲 *Vermicelli*	三斤四 *3¼*	〃	四算 *4*	〃	*0*	錢 三 *1* *3*
鷄 *Fowl*	十四斤 *14*	〃	四分六算 *46 cash*		*0*	錢 七 二 *7* *2*
鷄蛋 *Eggs*	二隻 *20*	〃	七厘 *7 cash*		*0*	錢 四 *1* *4*
			Total		*1*	錢 四 二 *4* *2*
			共銀		一兩	

壹仟捌佰伍拾伍歲之數

Account for February 1855,

厄 鴆喚 科 咈啉路亞元溫燒日噎恨啡結嗯啡之幼之親父

Date 期		數 員	仙 士
初一 1st	上數 Carried forward 如元咽科 到滑	8 員	595 仙
1 地士		伍百九十五	
2nd 地	收 Received from 到父嗱	12 員	0 5 先
3 提地	元 號第	18 員	55 五十
4th 科士	〃 〃 ***	24 四	14 四十 先
5th 啡父士	〃 〃 ***	10 員	2 先
7th 地扶士	〃 〃 ***	19 員	5 先
8th 嗱士	〃 〃 ***	七十一 71	六 6 先
9th 地咽士	〃 〃 ***	四十四 44	二十四 24
10th 頓士	〃 〃 ***	十三 13	八 08 先
11th 衣元地	〃 〃 ***	三十三 33	十四 14 先
	共計 Total	八百二十 820 員	七十二 78 先

何瑞記

Ho Soey Ke

Dr 取到梁興

To Leong Hing

日期 Date				數 員	仙 士
初一 1st	August 八月	取 To	2 兩 Kegs of flour 桶 粉	8 員	00 仙
2nd 初二	八月	取	1 埕 Jhr of oil 油	2 員	50 仙
3rd 初三	八月	取	3 包 Bags of rice 米	1 員	25
4th 初四	八月	取	3 担 Piculs of fuel 柴	6 員	00
10th 初十	八月	取	1 桶 Cask of sago 粟米	2 員	09 仙
15th 十五	八月	取	1 箱 Chest tea 茶	2 員	18 仙
			The sum $ 共	24 員	五十 50 仙
				38	5 仙

祈爲交還 Receive payment

十七 17th 卑士 August 地士 1855, 一千八百五十五年

但眹書名字 茲券與收券一樣

單格式 九十九

陳業庭
Chun Tze Teng

Dr 取到容檢
To Yeong Heim

						員數	仙士
十六 16 th	九月 September	取 To	十二枝 12	洋枝燭 Chandeliers	員	1	00
十七 17 th	九月 ,,	取 ,,	一個 1	酒壺 Wine jug		00	五仙 50
十八 18 th	九月 ,,	取 ,,	十九個 19	玻璃鐘 Decanters	員	1	五仙 53
初八 8 th	十月 October	取 ,,	一把 1	掃衣刷 Cov. broom		00	三十五 35
十一 11 th	十月 ,,	取 ,,	三 3	枝燈 Lamps	員	10	五仙 50
十四 14 th	十月 ,,	取 ,,	一箇 1	漏壳 Drainer		00	五仙 75
					該員	十四	六十三
				Total		14	63

曾經收訖
Received payment

十六日 十月 一千八百五十五年
16th October 1855.

